

ESTUDIOS DE LA
GRAMÁTICA
DEL IDIOMA 'WEENHAYEK

1

KENNETH CLAESSION

©Kenneth Claesson 1981-2017. All rights reserved.
kenneth.claesson@noctenes.info

NOTA INTRODUCTORA

La presente descripción gramatical del idioma 'weenhayek está basada en anotaciones, grabaciones e infinitas horas de escuchar a los indígenas en su territorio boliviano – casi siempre en Villa Montes. La mayor parte de mis materiales fue recogida en el lugar de mi trabajo como traductor durante los años ochenta y noventa del siglo pasado.

Tengo grabado y escrito un material extenso en esta variante de la lengua del pueblo que se llama *wikyí* 'gente'. No se trata únicamente de historias, mitos y cuentos de los antepasados, sino también incluye descripciones de creencias y distintas formas de vida de niños y ancianos en diferentes épocas, sus valores, enseñanzas y entrenamientos para los jóvenes, así como sus experiencias en la vida aislada y en el contacto con los blancos.

Partiendo de este corpus estoy tratando de formular mis textos y descripciones de diferentes temas. Desde hace mucho tengo preliminarmente preparado un texto sobre algunas partes de la gramática del 'weenhayek. Lo que presento aquí constituye aproximadamente la mitad de este material y es una parte que he tratado de revisar y seguir elaborando con cuidado. Esta parte está dedicada a los sustantivos y los pronombres. También incluye una introducción de algunos de los marcadores internos de los roles gramaticales de la palabra. Estoy incluyendo en este estudio abundantes ejemplos de palabras y construcciones del 'weenhayek.

En cuanto a la ortografía estoy dando explicaciones en el próximo resumen de la fonología y ortografía. Obsérvese particularmente que en las palabras del 'weenhayek el apóstrofo (') es símbolo de la oclusiva laríngea. En las palabras del español, en cambio, mayormente tiene la función de marcar límites de las traducciones (como en: el sustantivo *'atsiinha'* 'mujer' tiene oclusivas laríngeas al principio y al final.

Es mi intención y esperanza poder continuar estudiando y elaborando la otra parte de esta descripción. Allí se tratará principalmente la morfología de los verbos, y se seguirá completando la descripción de las distintas funciones de los marcadores.

2016-06-14

Kenneth Claesson

RESUMEN FONOLÓGICO ORTOGRAFÍA

El sistema vocálico del 'weenhayek consiste de seis fonemas que se oponen en la escala anterior/posterior y en tres grados de altura, como demuestra el siguiente cuadro:¹

	Anteriores	Posteriores
Altas	<i>i</i>	<i>u</i>
Medias	<i>e</i>	<i>o</i>
Bajas	<i>a</i>	<i>ɑ</i>

Este sistema se distingue del castellano en la oposición entre la vocal baja posterior, /ɑ/ (como en [ʔɑq] 'tu comida'), y la vocal baja anterior, /a/ (como en [ʔaq] 'tu atadura').

El sistema consonántico del idioma tiene dieciséis fonemas simples. Sus especificaciones son las siguientes:

	Labial	Dental	Palatal	Velar	Uvular	Laríngeo
Oclusivas	<i>p</i>	<i>t</i>		<i>k(w), ky</i>	<i>q</i>	<i>ʔ</i>
Africadas		<i>ts</i>				
Fricativas		<i>s</i>		<i>x, xw</i>		<i>h</i>
Laterales		<i>l</i>				
Nasales	<i>m</i>	<i>n</i>				
Aproximantes	<i>w</i>		<i>y</i>	<i>(w)</i>		

Las letras de esta presentación de los fonemas se utilizan también, generalmente en el alfabeto 'weenhayek. Existen las siguientes excepciones:

¹ Este breve resumen fonológico también se ha incluido en "Notas sobre el vocabulario 'weenhayek" (Claesson 2008).

- La vocal baja posterior (/ɑ/) puede escribirse con à o ò, y se distingue por el uso del acento grave. Cuando esta vocal necesita marcación ortográfica de acentuación prosódica, se escribe con circunflejo, â (como en *hâàpe* 'es él').
- Por consideración al castellano se escriben las fricativas velares (/x/ y /xw/) con *j* y *jw*.
- La oclusiva laríngea es representada por el apóstrofo ('). Cuando ocurre donde se necesita mayúscula, se escribe la letra siguiente con mayúscula (como en el nombre 'Nooswita).

Además de los dieciséis fonemas consonánticos simples existen veintiséis consonantes complejas. Todos estos sonidos se caracterizan por un componente laríngeo, sea /ʔ/ o /h/, añadido a alguna de las otras consonantes. De este modo se producen consonantes glotalizadas, aspiradas y ensordecidas, y se registran las siguientes secuencias: *lh* representa una lateral fricativa sorda, *mh*, *nh*, *wh*, *yh* representan nasales sordas bilabiales, dentales, velar/labiales y palatales, 'l, 'm, 'n, 'w, 'y representan consonantes sonoras (laterales, nasales, aproximantes) preglotalizadas, l', m', n', y' representan consonantes sonoras postglotalizadas, p', t', k', q' representan oclusivas glotalizadas ingresivas, ky' representa una oclusiva palatalizada glotalizada egresiva, ts' representa una africada glotalizada egresiva, ph, th, kh, qh, kyh representan oclusivas aspiradas, y tsh representa una africada aspirada.

La acentuación de la palabra puede ser contrastiva y en vista de que la gran mayoría de las palabras son agudas, se practica la regla de marcar ortográficamente el acento prosódico en todas las palabras no agudas.

En el sistema vocálico hay también una distinción prosódica entre vocales breves y vocales largas. Las vocales largas se escriben con letras dobles.

PRIMERA PARTE:

SUSTANTIVOS

PRONOMBRES

MARCADORES

2016

CATEGORIAS DEL VOCABULARIO

1. Como sucede en todos los idiomas del mundo, las palabras del idioma 'weenhayek se agrupan en diferentes categorías gramaticales. Se observa, empero, que los idiomas se difieren en que no tienen todas las mismas categorías. El español, por ejemplo, tiene categorías gramaticales que no se hallan en 'weenhayek. El 'weenhayek, por su parte, tiene categorías que no aparecen en español. Se puede esperar que los idiomas de familias lingüísticas muy distantes (como el español y el 'weenhayek) muestran diferencias mayores que los idiomas más cercanamente emparentados (como el chorote y el 'weenhayek). Aquí ya podemos observar, como un ejemplo, que el 'weenhayek carece de preposiciones y artículos (definidos e indefinidos), los que son categorías del español. En cambio, el 'weenhayek tiene una distinción entre sustantivos absolutos y sustantivos dependientes; esta clasificación no existe en el español.

Los numerales del 'weenhayek son muy pocos, y dentro de la categoría de adverbios veremos diferencias en comparación con el español.

EI SISTEMA DE FLEXIÓN

2. En el sistema de flexión se manifiestan las tres personas universales (gramaticales) del discurso. Se definen como las personas o cosas que desempeñan diferentes papeles en el acto de la palabra. La primera persona es la que habla, dirigiéndose a los oyentes. Es representada por el pronombre '*olhaam*' 'yo'. La segunda persona, '*aam*' 'tú', es la persona o cosa a la cual la palabra es dirigida, o sea, el destinatario del discurso. La tercera persona es '*lhaam*' 'él, ella, ello', es decir, la persona o cosa mencionada o comentada. Es un nonparticipante del discurso. Añadiendo el sufijo *-elh* estos pronombres personales construyen las formas plurales: '*olhaamelh*' 'nosotros, nosotras', '*aamelh*' 'vosotros, vosotras', '*lhaamelh*' 'ellos, ellas'.

En la primera persona de plural el 'weenhayek tiene dos formas diferentes, de distintos significados. Una de ellas, '*olhaamelh*', excluye al oyente; es una forma exclusiva. La otra forma, '*inaamelh*', incluye al oyente y representa, en forma conjunta, la primera y segunda persona de plural (*yo, nosotros, y tú, vosotros.*) Es una forma inclusiva. Cuando el que habla usa la palabra '*inaamelh*' incluye todo el auditorio. Esta distinción es, probablemente, universal y está presente en todo discurso. Se expresa también en los afijos de los verbos. Los verbos pueden tener una serie de formas que indican exclusión y otra serie de formas que indican inclusión. Compárese las siguientes expresiones: '*Inaamelh* '*iyaatkyumhlawethà*' 'nosotros (todos los presentes) vamos a trabajar'; '*olhaamelh otkyuumhlawethà*' indica que él que habla y su grupo/los que están con él van a trabajar.

Nos preguntamos si existe alguna relación entre las formas plurales de los dos idiomas. El morfema plural del 'weenhayek, *-elh* [e], significa 'otro'. ¿Será posible que el sufijo plural del 'weenhayek sea un préstamo del castellano (compárese, por ejemplo, nos-otros y *'olhaam-elh*)? Sin embargo, la forma *-elh* es singular, mientras que 'otros' es plural. La forma plural de *-elh* es *-yhàj*.

CATEGORÍAS DE LOS SUSTANTIVOS

3. Los sustantivos generalmente son palabras/nombres con que se identifican las cosas, personas y lugares del mundo. Frecuentemente están relacionados con categorías como – en español – caso (como nominativo, acusativo, dativo, genitivo), género (como masculino y femenino), número (como singular, dual, plural) y grado de determinación (definido o indefinido, en español mediante artículos como el, la, lo, los, las, un, una, unos, unas). Los diferentes grados de determinación generalmente tienen que expresarse con otros tipos de definiciones. Pero compárese, por ejemplo, "aquel jaguar lo comió" con *ha'yààjtso wet tujw* (*ha'yàj* 'jaguar', *wet y'*, *tujw* 'lo come'). *Tso(h)* muchas veces puede interpretarse como 'mencionado' y en estos casos se acerca al significado de un artículo definido.

El 'weenhayek tiene la distinción de número singular y plural, pero carece de género gramatical y no tiene formas que correspondan a los casos de los sustantivos.

4. Los sustantivos se dividen en nombres propios (por ejemplo, *'Noosqathen'*, *Lààtyenlhi'ya'*, *Pablo*, *María*) y nombres comunes (*'noolwetes* 'cama', *hoosan'* 'hacha', *'ajweenkye'* 'pájaro', *honhat* 'tierra'). Los nombres comunes, a su vez, se agrupan en nombres genéricos (también llamados apelativos, como *hi'no'* 'hombre', *'itshààwet* 'animal', *'waahat* 'pez') y nombres de sustancia o materia (*qape'* 'grasa', *kyiinajqa'tu'* 'oro', *ts'oos* 'leche'). Mientras que los nombres propios designan a un individuo particular, los nombres genéricos comprenden toda una clase o especie. Ejemplos son *hi'no'* 'hombre', *ha'là'* 'árbol', *'laataj* 'caballo', *siky'uus* 'sábalo'. Los sustantivos genéricos tienen la característica de ser numerables, y es posible preguntar ¿cuántos son?. Los sustantivos de sustancia o materia, por otra parte, no son contables; la pregunta que puede hacerse en estos casos es ¿cuánto es?.

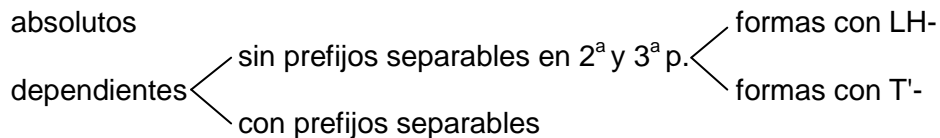
5. Los sustantivos también suelen clasificarse como concretos y abstractos. Estas cualidades también son relevantes en la gramática del 'weenhayek. En contraste con los concretos – tocables, como *tuunte'* 'piedra' – los abstractos se caracterizan más como ideas y conceptos que no tienen existencia tangible, como *'noolisyaj* 'bondad' y *'noolnàjwlhi'* 'vergüenza'. Los sustantivos abstractos están sometidos a condiciones especiales en cuanto a su capacidad de ser contados y pluralizados.

6. A diferencia del castellano se registra en los sustantivos del 'weenhayek una distinción entre sustantivos absolutos (independientes) y sustantivos dependientes. Esta división corresponde a ciertas

características de la naturaleza de las cosas. Mientras que los sustantivos absolutos se conciben como naturalmente libres y sin relación posesiva alguna, los sustantivos dependientes por necesidad más o menos estricta pertenecen a un dueño o se conciben como partes de algo. Los sustantivos absolutos son enajenables (o alienables) y no necesitan ser poseídos. Los sustantivos dependientes, en cambio, son inajenables (o inalienables) y representan cosas poseídas. Sin embargo, la distinción no es siempre muy clara; existen sustantivos que figuran en las dos categorías. Así, por ejemplo, se usa tanto *niisàj* 'zapato' como *'noonisàj* (con el prefijo *'noo-*, indicando dependencia). Otro ejemplo es *huul* y *'noohul* 'lanza'. En otros casos la variación entre formas absolutas y dependientes acarrea diferencias en el significado. Por ejemplo, *'nààyij* (absoluto) significa "camino" (concreto), mientras que *'noo'nàyij* (dependiente) significa "camino personal, camino de la vida, viaje, carácter, manera". Ilustrativa es la diferencia en el significado de *'ookyàtih* 'mi abuelo' (absoluto) y *'ooqakyàtih* 'mi suegro' (dependiente). Asimismo *'ootelah* 'mi abuela' (absoluto) y *'ooqatelah* 'mi suegra' (dependiente).

CLASES DE SUSTANTIVOS

7.



8. Los sustantivos absolutos típicamente representan objetos libres que no pueden tener dueño (según la manera de los indígenas de entender el mundo). Son cosas y fenómenos de la naturaleza, seres humanos, nombres propios, árboles, plantas, animales, pájaros, peces, insectos, utensilios. Daremos algunos ejemplos; obsérvese que son palabras que se usan sin ningún prefijo posesivo:

a) **Naturaleza:** *puule* 'cielo, nube', *honhat* 'tierra, mundo', *qates* 'estrella', *teewok* 'río', *'ijwaala* 'sol', *'iwee'lah* 'luna', *'inààt* 'agua', *qalaatu* 'granizo', *honaatsi* 'oscuridad', *'inaawop* 'primavera'.

b) **Seres humanos:** *wikyì* 'gente', *'atsiinha* 'mujer', *hi'no* 'hombre', *maahse* 'jóven (hombre)', *lhuutsha* 'jóven (mujer)', *suuluj* 'mestiza, criolla', *'ahààtayh* 'mestizo, criollo', *ha'nààjwaj* 'niño, niña', *hiyaawu* 'mago, chamán'.

c) **Árboles, plantas:** *ha'là* 'árbol, planta', *jwitsuk* 'palmera', *lootek* 'iscayante', *ky'aamok* 'tala', *kutsaaj* 'caraguata', *jwa'aayuk* 'algarrobo', *jwa'aayh* 'algarroba (fruto)', *'wuye* 'chaguar', *leetsenuk* 'chañar', *'istee'nih* 'quebracho blanco', *kyeelhyuk* 'quebracho colorado', *tsaamanuk* 'ancocha'.

d) **Animales, peces:** *'itshààwet* 'animal', *'aalhu* 'guana', *ha'yàj* 'jaguar', *tsoo'nah* 'corzuela', *ky'anhooh* 'quirquincho', *'amlhààj* 'serpiente',

'asiinàj 'perro', pàà'yih 'especie de rana', suulaj 'oso hormiguero', 'laataj 'caballo', ky'uwaase' 'vaca, toro', t'owaalhaj 'puma', 'àànhàlà' 'vizcacha', 'waahat' 'pez, pescado', 'atsha' 'dorado (pez)', 'iyee'lah 'tapir', pààsenaj 'bagre', 'ajwuuknha' 'zurubi', siky'uus 'sábalo'.

e) **Pájaros:** 'ajweenkye' 'pájaro, ave', qalaaq 'garza', ta'aa' 'terotero', 'ahuutsaj 'carancho', hookinaj 'paloma', woosaky'it 'cardenal', 'iniiky'u' 'chuña'.

f) **Utensilios:** 'imaayek 'cosa', tsonhat 'cuchillo', towej 'olla', hoosan' 'hacha', niyyàk 'soga'.

9. Es de suponer que no sería posible que faltase manera de relacionar un sustantivo absoluto con un dueño o poseedor. Para expresar este tipo de relación, el idioma ha introducido la fórmula **dueño+qa/a/+sustantivo absoluto** (cosa poseída), es decir, se inserta la partícula *qa(a)* entre el dueño y la cosa poseída. El dueño puede ser representado por un prefijo posesivo. En tercera persona, por ejemplo, el prefijo posesivo es *la-* y con este se construyen formas como *la-qaa-honhat* (*laqaahonhat*) 'su tierra', *la-qaa-'ijwála* (*laqaa'ijwála*) 'su día' y *la-qaa-wiky'i* (*laqaawiky'i*) 'su gente'. Un paradigma de conjugación puede tener la siguiente forma (en plural se añaden los pronombres personales correspondientes: '*olhaamelh* 'nosotras, -os (exclusivo)', '*inaamelh* 'nosotras, -os (inclusivo)', '*aamelh* 'vosotras, -os', '*lhaamelh* 'ellos' (en los ejemplos se indica la estructura morfológica con guiones):

<i>'noo-qa-honhat</i>	tierra (de alguien)
<i>'oo-qa-honhat</i>	mi tierra
<i>'a-qa-honhat</i>	tu tierra
<i>la-qaa-honhat</i>	su tierra
<i>'olhaamelh 'oo-qa-honhat</i>	nuestra tierra (forma exclusiva)
<i>('inaamelh) lhaa-qa-honhat</i>	nuestra tierra (forma inclusiva)
<i>'aam-elh 'a-qa-honhat</i>	vuestra tierra (de ustedes)
<i>lhaamelh la-qaa-honhat</i>	su tierra (de ellos)

El sustantivo/dueño puede conectarse directamente con la partícula *qa/a/*: '*weenhayek-qa-honhat* 'la tierra del 'weenhayek', *Peeylo-qa-honhat* 'la tierra de Pedro', '*nookyujwanhyajwo-qa-'ijwála* 'el día del maestro'. Sin embargo, muchas veces se añade también el prefijo posesivo después del sustantivo: '*weenhayek la-qaa-honhat* (literalmente:) "weenhayek su tierra" (la tierra del 'weenhayek)', '*nookyujwanhyajwo la-qaa-'ijwála* 'maestro su día' (el día del maestro).

Obsérvese que este tipo de relación posesiva no es como la relación posesiva del sustantivo dependiente. Se crea de esta manera una relación arbitraria que no se funda en la naturaleza de las cosas. No hay, en este caso, una dependencia natural sino, más bien, una pertenencia construída y forzada.

A veces se construyen sobre la misma base nominal formas posesivas de tipo tanto absoluto como dependiente. En estos casos se observa una diferencia ilustrativa del significado. En los siguientes ejemplos las formas dependientes indican parentesco con consanguinidad mientras

que las formas absolutas representan una relación de afinidad basada en casamiento:

'oo-telah	mi abuela	'oo-qa-telah	mi suegra
'oo-kyàtìh	mi abuelo	'oo-qa-kyàtìh	mi suegro

10. Los sustantivos dependientes representan cosas que son necesariamente poseídas o que tienen una relación inevitable de dependencia de otra cosa. *Ha'là'* 'árbol', por ejemplo, es sustantivo absoluto porque no pertenece por naturaleza a nadie; *Ihaakyalh* 'sus ramas' y *la'wooleyh* 'sus hojas', por el contrario, pertenecen al árbol y son representados por sustantivos dependientes.

Estos sustantivos tienen una forma generalizada que se caracteriza por el prefijo 'no(o)-. Este morfema indica dependencia no especificada y es parte obligatoria de la palabra cuando no se especifica el dueño.

Ejemplos:

a) **Términos de parentesco:** 'nooqoh' 'madre', 'noojkyah' 'padre', 'nolhààs' 'hijo', 'nolhààse' 'hija', 'nookyita' 'hermana mayor', 'noowithok' 'tío', 'noowit'ojw' 'tía', 'nooky'inhà' 'hermana menor', 'nooky'ila' 'hermano mayor', 'nooky'inij' 'hermano menor', 'nookyeyà' 'nieta', 'nookyeyàs' 'nieto', 'noowaq'lah' 'sobrino', 'nootikye' 'nuera, cuñada'.

b) **Objetos manufacturados:** 'noowuke' 'casa', 'nootik' 'falda', 'noomàwet' 'lecho', 'noolutsej' 'arco', 'noolanek' 'trompo', 'nookyàk' 'linterna', 'noo'wuy' 'ropa', 'noojwolh' 'trompeta', 'nolhààke' 'balde', 'noop'ok' 'cerco', 'nootsut' 'bastón'.

c) **Partes del cuerpo:** 'nookey' 'antebrazo', 'nooqato' 'codo', 'noothih' 'brazo', 'noopaky'o' 'pie', 'nolhààse' 'hija', 'nolhààs' 'hijo', 'nolheekye' 'muslo', 'notte' 'ojo', 'noonipilh' 'estómago', 'not'ootle' 'corazón', 'noonhus' 'nariz', 'nolhaayhi' 'boca', 'noot'asi' 'mejilla', 'noolhile' 'hueso', 'nolheetek' 'cabeza'.

d) **De la naturaleza (palabras de 3.ª persona):** *la'woole'* 'su hoja', *lhaa'* 'su fruto', *lhaawo'* 'su flor', *laky'o'* 'su fondo', *lamook* 'su harina', *t'ii'* 'su líquido', *lamaaq'otaj* 'su ceniza', *lajweetes* 'su raíz', *la'wut* 'su tronco', *latààlhe'* 'su retoño', *layaalh* 'su viento'.

11. Los sustantivos derivados de verbos, adjetivos o de otros sustantivos constituyen una subcategoría de los sustantivos dependientes. Estos se construyen mediante la sufijación de ciertos morfemas a los radicales verbales, adjetivos o nominales. Son sustantivos abstractos que representan ideas y conceptos no tocables. Tienen función nominal en la oración y llevan los afijos característicos de los sustantivos.

12. El oficio principal del morfema **-hayaj** (plural: **-hayahayh**) es la formación de conceptos abstractos nominales, semánticamente correspondientes a las bases de sufijación. Cuando se añade a bases verbales o adjetivas, funciona como nominalizador. El morfema se adapta al ambiente fonético y se reduce a las formas *-hyaj* (la fricativa laríngea, /h/, se incluye en la sílaba anterior) y *-yaj*, según las reglas fonológicas del idioma.

13. Los siguientes ejemplos ilustran como los verbos pueden ser transformados a sustantivos abstractos. Las bases verbales abajo no son palabras completas. Son partes o núcleos abstractos de palabras.

<u>Base verbal</u>		<u>Sustantivo abstracto</u>	
<i>humin</i>	amar	<i>'noohumnhayaj</i>	amor
<i>qalelhàt</i>	aclarar	<i>'nooqalelhthayaj</i>	aclaración
<i>'yàtshan</i>	preguntar	<i>'noo'yàtnhayaj</i>	pregunta
<i>nihì</i>	esperar	<i>'nooqanihhayaj</i>	espera
<i>yelhet</i>	probar	<i>'nolheelhtshayaj</i>	prueba
<i>telayit</i>	soportar	<i>'nootelàythayaj</i>	paciencia
<i>'yulhan</i>	desaprobar	<i>'not'uulhnhayaj</i>	menosprecio
<i>tikyun</i>	pensar	<i>'nootikyunhayaj</i>	pensamiento
<i>tàjwel</i>	conocer	<i>'nootàjwnhayaj</i>	conocimiento
<i>sukun</i>	mandar	<i>'noosukunhyaj</i>	mandamiento
<i>nuphà</i>	salir	<i>'noonuphàhyaj</i>	resurrección
<i>noway</i>	temer	<i>'noonowahyaj</i>	temor
<i>tàq'ley</i>	luchar	<i>'nolhààq'lehyaj</i>	lucha
<i>kyujwan</i>	enseñar	<i>'nookyujwanhyaj</i>	enseñanza
<i>han</i>	saber	<i>'noohanhyaj</i>	sabiduría
<i>t'etan</i>	robar	<i>'not'eetanhyaj</i>	robo
<i>nàm</i>	venir	<i>'noonàmhyaj</i>	venida
<i>kyes</i>	sanarse	<i>'nookyesyaj</i>	sanidad
<i>t'alh</i>	pedir	<i>'not'aalhyaj</i>	oración
<i>ky'ote</i>	ayudar	<i>'nooky'otyaj</i>	ayuda

14. La base para la formación de sustantivos abstractos no es siempre un verbo. Con el morfema *-hayaj* también se forman sustantivos abstractos que son derivados de otros sustantivos y de las palabras que expresan propiedades (adjetivos).

<u>Base adjetiva o nominal</u>		<u>Sustantivos abstractos</u>	
<i>'is</i>	<i>bueno</i>	<i>'noo'isyaj</i>	bondad
<i>tapay</i>	amargo	<i>'noopahyaj</i>	amargura
<i>muke</i>	loco	<i>'noomukehyaj</i>	locura
<i>taqhajay</i>	fuerte	<i>'nooqhajyhayaj</i>	fuerza
<i>qoq'aye</i>	<i>sucio</i>	<i>'nooqoq'hayaj</i>	suciedad
<i>q'ejw</i>	debil	<i>'nooq'ejwhayaj</i>	debilidad
<i>kyoyhet</i>	pesado	<i>'nookyoyhthayaj</i>	peso
<i>thalàk</i>	viejo	<i>'noothalàkwyaj</i>	vejez
<i>wujw</i>	grande	<i>'noowujwyaj</i>	grandeza
<i>niyat</i>	rey	<i>'nooniyatyaj</i>	reino
<i>lhàq</i>	comida	<i>'nolhàqyaj</i>	modo de comer
<i>paq</i>	voz	<i>'noopaqyaj</i>	sonido
<i>hiyawu</i>	mago	<i>'noohiyawuhyaj</i>	magia
<i>silàt</i>	mensaje	<i>'noosilàtyaj</i>	saludo

'watshanh	vivo	'noo'watshankyeyaj	vida
jwi'	manso	'noojwihyaj	mansedumbre
'woknaj	ebrio	'noo'wokwyaj	ebriedad

15. El morfema de participio, -ek (plural: **-hayh, -qayh**), es otro nominalizador de bases verbales. Los participios se conjugan según el paradigma de los sustantivos dependientes, tomando los mismos afijos. Incluso se registran **formas vocativas** entre los participios. Así, por ejemplo, 'noohumnek 'querido' (con la raíz verbal *humin* 'querer') tiene las formas vocativas 'ihuumnek 'mi querido' y 'ihuumnhayh 'mis queridos'.

<u>Base verbal</u>		<u>Participio (nominal)</u>	
'nàl	revelarse	'noo'nàlitsek	revelado, relevación
'wen	ver, tener	'noo'wenek	visto, visión
kyas	tocar	'nookyasek	cosa manoseada
kyen	enviar	'nookyenek	enviado, emisario
kyujwan	enseñar	'nookyujwanek	enseñado, discípulo
kyumhyen	emplear	'nookyumhyenek	empleado, peón
kyunqat	hacer primero	'nookyunqatsek	primicia
lej	lavar	'noolejek	lavado, ropa lavada
làt	sentir, doler	'noolàtsek	parte dolorida
lesayen	escribir	'noolesaynek	escrito, texto
yàp'elh	quemar	'nolhààplhek	cerámica, alfarería
yen	hacer	'nolheenek	hecho, obra
yets'àj	morder	'nolheets'àjek	mordido, mordisco
yokaj	morder	'nolhooqhek	mordedura
nahyen	bañar	'noonahyenek	bañado, bautizado
pàj	pegar	'noopàjek	pegado
pàtsin	tejer	'noopàtnek	tejido, artesanía
pen	cocer	'noopenek	cosa cocida
p'on	formar bolas	'noop'ónek	cosa hecha redonda
qalelhàt	elegir, aclarar	'nooqalelhtsek	elegido, indicado
qoy	jugar	'nooqoyek	jugado, juego
sàhyen	charquear	'noosàhyenek	charque
tàjwel	conocer	'nootàjwlek	conocido
teky'eyen	comparar	'nooteky'eynek	copia
ten	cantar, imitar	'nootenek	canción
tim	tragar	'nootimek	tragado, píldora
ton	tirar	'nootonek	cosa tirada, carro
toyen	perforar, abrir	'nootoynek	perforado, brecha
t'às	pisar, patear	'not'ààsek	pateado, pelota
'yàyten	maldecir	'not'ààytenek	maldito
t'etan	robar	'not'eetaneek	cosa robada
'yil	morir	'not'ilek	veneno
'yithat	exponer tema	'not'iittsek	relato, historia
'yulhan	desaprobar	'not'uulhnek	cosa desagradable
tshàn	picar, escribir	'nootshànek	signo, escritura

<i>wom</i>	dejar, vender	'noowómek	vendido, mercancía
<i>wun</i>	quemar	'noowunek	quemado
<i>yahin</i>	mirar	'nooyahnek	espejo
<i>yhin</i>	tejer	'nooyhinek	tejido

16. Se distinguen entre los sustantivos dependientes dos paradigmas de flexión. Uno de los grupos emplea prefijos posesivos en todas las formas del paradigma. Son los prefijos posesivos regulares del idioma y representan la mayoría de los sustantivos dependientes. El otro grupo consiste en sustantivos que tienen formas reducidas (acortadas) en la segunda persona. En la tercera persona estos sustantivos tienen *lh* (lateral sorda) o *t'* (oclusiva dental implosiva) en posición inicial.

Se constata entonces que hay una serie de morfemas posesivos "regulares" que se combinan con gran parte de los sustantivos dependientes. Son los siguientes:

Primera persona (hablante, yo, nosotros):	'oo-
Segunda persona (destinatario, tú, vosotros):	'a-, ha-
Tercera persona (no participante, ni yo, ni tú):	la-, ta-
Primera persona plural inclusiva (1+2 persona):	lhaa-, 'ilhaa-
Forma general; indica sustantivo dependiente:	'noo-

17. Los siguientes ejemplos muestran la conjugación de sustantivos dependientes con prefijos posesivos regulares :

<u>'noo-kyumet</u>	trabajo
'oo-kyumet	mi trabajo
'a-kyuumet	tu trabajo
la-kyuumet	su trabajo
lhaa-kyumet ('ilhaa-kyumet)	nuestro trabajo (forma inclusiva)

En las restantes formas del plural se tiene que anteponer el pronombre personal correspondiente, por ejemplo: *'olhaam-elh 'oo-kyumet* 'nuestro trabajo' (forma exclusiva), *'aam-ey 'a-kyuumet* 'vuestro trabajo', *lhaam-elh la-kyuumet* 'su trabajo (el trabajo de ellos)'. En la segunda persona plural existen las dos formas *'aamelh* y *'aamey(h)*. La primera no se usa entre los *'weenhayeyh* de Bolivia. Existe también otra variante, *'aameyay(h)*, la cual se usa frecuentemente.

<u>'noo-kyujwanhyaj</u>	enseñanza
'oo-kyujwanhyaj	mi enseñanza
'a-kyujwanhyaj	tu enseñanza
la-kyujwanhyaj	su enseñanza
lhaa-kyujwanhyaj	nuestra enseñanza (inclusivo)
'olhaamelh 'oo-kyujwanhyaj	nuestra enseñanza (exclusivo)
'aamey 'a-kyujwanhyaj	vuestra enseñanza
lhaamelh la-kyujwanhyaj	su enseñanza (de ellos)

Se ve aquí el esquema de conjugación más común entre los sustantivos dependientes. La variación entre *lhaa-* y *'ilhaa-* en la primera persona plural inclusiva no tiene importancia. Las alternativas de segunda y tercera persona, *ha-* y *ta-*, no son frecuentes. Incluimos aquí dos ejemplos con esta conjugación:

<u>'noo-'watshankyeyaj</u>	vida, verdor
'oo-'watshankyeyaj	mi vida
ha-'waatshankyeyaj	tu vida
la-'waatshankyeyaj	su vida
<i>lhaa-</i> 'watshankyeyaj	nuestra vida (incl.)

<u>'noo-key'</u>	antebrazo, mano
'oo-key'	mi mano
'a-key'	tu mano
ta-key'	su mano
<i>lhaa-</i> key'	nuestra mano (incl.)

18. Por alguna razón existe un paradigma particular **con formas acortadas** para los sustantivos dependientes que tienen lateral sorda (*lh*) o oclusiva dental implosiva (*t'*) en posición inicial de tercera persona. Se registra en la segunda persona de estos sustantivos una reducción de dichos sonidos. Además, el prefijo de primera persona tiene vocal corta, 'o-, mientras que el prefijo de la primera persona del grupo regular es largo ('oo-), y en la tercera persona no hay ningún prefijo separable. En la primera persona plural inclusiva los sustantivos con *lh* tienen tres diferentes prefijos: *'i-*, *'ilhaa-* y *lhaa-*. Estos son de libre elección. Veamos algunos ejemplos:

a) <u>'no-lhààmet</u>	palabra	b) <u>'no-lheey'</u>	nombre
'o-lhààmet	mi palabra	o-lheey'	mi nombre
'ààmet	tu palabra	'eey'	tu nombre
lhààmet	su palabra	lheey'	su nombre
<i>lhaa-</i> lhàmet	nuestra palabra	<i>lhaa-</i> lheey'	nuestro nombre
c) <u>'no-t'ootle'</u>	corazón	d) <u>'no-t'uunjwah</u>	compañero
'o-t'ootle'	mi corazón	'ot'uunjwah	mi compañero
'ootle'	tu corazón	'uunjwah	tu compañero
t'ootle'	su corazón	t'uunjwah	su compañero
<i>lhaa-</i> t'otle'	nuestro corazón	<i>lhaa-</i> t'unjwah	nuestro compañero
e) <u>'no-t'eelaq'wet</u>	descanso		
'o-t'eelaq'wet	mi descanso		
'eelaq'wet	tu descanso		
t'eelaq'wet	su descanso		
<i>lhaa-</i> t'elaq'wet	nuestro descanso		

Nótese, sin embargo, que hay algunos sustantivos que, - aunque tienen *lh* o *t'* en posición inicial de tercera persona - pertenecen al sistema regular. Son excepciones a la regla de conjugación mostrada. Se tiene que investigar en cada palabra cual es su forma de flexión. Ejemplos:

f) <i>'noo-lhaq'li'</i>	aflicción	g) <i>'noo-t'oke'</i>	pecho
<i>'oo-lhaq'li'</i>	mi aflicción	<i>'oo-t'oke'</i>	mi pecho
<i>'a-lhaaq'li'</i>	tu aflicción	<i>ha-t'ooke'</i>	tu pecho
<i>la-lhaaq'li'</i>	su aflicción	<i>la-t'ooke'</i>	su pecho
<i>lhaa-lhaq'li'</i>	nuestra aflicción	<i>lhaa-t'oke'</i>	nuestro pecho

19. Muchos sustantivos dependientes,² particularmente los términos de parentesco, tienen **formas vocativas**. Son nombres o títulos usados para llamar, o llamar la atención, a la persona (o las personas) a quien (quienes) se quiere decir algo. Estas palabras son de uso muy frecuente entre los miembros de una familia 'weenhayek.. A continuación daremos algunos ejemplos, comparados con la primera persona de la palabra:

<u>Forma general</u>		<u>1.^a persona</u>	<u>Vocativo</u>
<i>'noo-jkyah</i>	padre	<i>'oo-jkyah</i>	<i>'ijkyah</i>
<i>'noo-qoh</i>	madre	<i>'oo-qoh</i>	<i>yaqoh</i>
<i>'no-lhâàs</i>	hijo	<i>'o-lhâàs</i>	<i>yàs</i>
<i>'no-lhâàse'</i>	hija	<i>'o-lhâàse'</i>	<i>yâseh</i>
<i>'noo-kyita'</i>	hermana mayor	<i>'oo-kyita'</i>	<i>kyitah</i>
<i>'noo-ky'inhà'</i>	hermana menor	<i>'oo-ky'inhà'</i>	<i>'inhàh (inhàh?)</i>
<i>'noo-kyila'</i>	hermano mayor	<i>'oo-kyila'</i>	<i>kyilah</i>
<i>'noo-ky'inij</i>	hermano menor	<i>'oo-ky'inij</i>	<i>'inij</i>
<i>'noo-telah</i>	abuela	<i>'oo-telah</i>	<i>telah</i>
<i>'noo-kyàtìh</i>	abuelo	<i>'oo-kyàtìh</i>	<i>kyàtìh</i>
<i>'noo-kyeyà'</i>	nieta	<i>'oo-kyeyà'</i>	<i>kyeyàh</i>
<i>'noo-kyeyàs</i>	nieto	<i>'oo-kyeyàs</i>	<i>kyeyàs</i>
<i>'noo-qala'yih</i>	amigo	<i>'oo-qala'yih</i>	<i>yaqala'yih</i>
<i>'noo-qaye'jwaj</i>	amiga	<i>'oo-qaye'jwaj</i>	<i>ye'jwaj</i>
<i>'noo-q'alas</i>	sobrino	<i>'oo-q'alas</i>	<i>q'alas</i>

EL SISTEMA NOMINAL DE CONJUGACION

20. En oraciones como *Yo soy hombre, Tú eres profesor, Este es un pájaro, Nosotros somos pescadores* los sustantivos funcionan como predicados. Este tipo de oraciones se describen como **estáticas, atributivas y cualitativas** porque el predicado nominal (sustantivo) **atribuye un estado o una cualidad al sujeto**. En otras palabras: el predicado califica o clasifica al sujeto.

² Existen también entre los sustantivos absolutos casos esporádicos de formas vocativas. Así, por ejemplo, *'atsiinha'* 'mujer' tiene la forma vocativa *'atsinhab*. De la misma manera *hi'no'* 'hombre', en su forma vocativa reemplaza la glotal final con la fricativa glotal.

21. Tocante a la estructura de este tipo de oraciones, el 'weenhayek se difiere del español. El español emplea verbos copulativos ("ser" y "estar") como un nexo entre el sujeto y el predicado. El 'weenhayek, por su parte, expresa el sujeto mediante prefijos adheridos al mismo predicado. Este **sistema nominal de conjugación** comprende una serie de formas específicas para las diferentes personas gramaticales, según el siguiente cuadro:

Primera persona (hablante, yo, nosotros):	'o-
Segunda persona (destinatario, tú, vosotros):	'aa-
Tercera persona (no participante, ni yo, ni tú):	0 (cero)
Primera persona plural inclusiva	'inaa-

Conforme a lo dicho, los sustantivos *hi'no'* 'hombre' y *'atsiinha'* 'mujer' tienen las siguientes formas:

a)	'o- <i>hi'no'</i>	soy hombre
	'aa- <i>hi'no'</i>	eres hombre
	<i>hi'no'</i>	es hombre
	'o- <i>hi'noolh</i>	somos hombres (excl.)
	'inaa- <i>hi'nolh</i>	somos hombres (incl.)
	'aa- <i>hi'nolh</i>	sois hombres
	<i>hi'noolh</i>	son hombres
b)	'o- <i>'atsiinha'</i>	soy mujer
	'aa- <i>'atsinaha'</i>	eres mujer
	<i>'atsiinaha'</i>	es mujer
	'o- <i>'atsiinhayh</i>	somos mujeres (excl.)
	'inaa- <i>'atsiinhayh</i>	somos mujeres (incl.)
	'aa- <i>'atsiinhayh</i>	sois mujeres
	<i>'atsiinhayh</i>	son mujeres

Sustantivos o pronombres libres pueden preceder estas formas, pero se prefiere, en tal caso, delimitarlos con las conjunciones *wet* 'y' o *tha* 'pero'. Por ejemplo: *'olhaam wet 'ohi'no'* 'yo (por mi parte) soy hombre'.

22. Existe también la opción de emplear el verbo ***hâàpe'*** como **cópula** entre el sujeto y el predicado. *Hâàpe'*, en este caso, es comparable con el verbo "ser" en español y se conjuga según el sistema nominal. El sustantivo queda sin prefijo de conjugación:

'o- <i>hâàpe</i> 'waahatwo'	soy pescador
'aa- <i>hâàpe</i> 'waahatwo'	eres pescador
<i>hâàpe</i> 'waahatwo'	es pescador
'o- <i>hâàpehen</i> 'waahatwos	somos pescadores (excl.)
'inaa- <i>hâàpehen</i> 'waahatwos	somos pescadores (incl.)
'aa- <i>hâàpehen</i> 'waahatwos	sois pescadores
<i>hâàpehen</i> 'waahatwos	son pescadores

Si el predicado es un sustantivo dependiente, se presenta toda una serie de posibles relaciones entre las diferentes personas gramaticales. En algunos de estos casos probablemente se prefiere una expresión con la cópula *hâàpe*, como en los siguientes ejemplos con *'noowuk* 'dueño':

<i>'aa-hâpe 'oo-wuk</i>	eres mi dueño
<i>'o-hâàpe 'a-wuuk</i>	soy tu dueño

Si el predicado es un sustantivo dependiente de tercera persona, como *lawuuk* 'su dueño', se puede también aplicar la conjugación nominal a esta forma posesiva:

<i>'o-la-wuuk</i>	soy su dueño
<i>'aa-la-wuk</i>	eres su dueño
<i>la-wuuk</i>	es su dueño
<i>'o-la-wuuhuyh</i>	somos sus dueños (excl.)
<i>'inaa-la-wuhuyh</i>	somos sus dueños (incl.)
<i>'aa-la-wuhuyh</i>	sois sus dueños
<i>la-wuuhuyh</i>	son sus dueños

Añadiendo el morfema *lhaa-* se construyen formas reflexivas de primera y tercera personas:

<i>'o-lhaa-la-wuk</i>	soy dueño de mi mismo, soy libre
<i>lhaa-la-wuhuyh</i>	son sus propios dueños, son libres

FORMACION DE PLURAL DEL SUBSTANTIVO

23. El plural del sustantivo se construye mediante diversos sufijos. En la aplicación de estos sufijos se observan ciertas tendencias de condicionamiento relacionado con los sonidos finales de las palabras o con sus categorías semánticas. Sin embargo, no hemos encontrado reglas estrictas en este contexto. Generalmente no es posible predecir cuál es la forma plural de un sustantivo. No pocos sustantivos pueden usar más de una desinencia plural. La palabra *teewok* 'río', por ejemplo, tiene tres formas alternativas de plural: *teewokis*, *teewoklis* y *teewoklhayis*. A veces sucede que distintas formas plurales determinan diferentes significados. Mientras que *puules* (sing. *puule*), por ejemplo, significa 'nubes', otra forma del plural, *puulelhayis*, se entiende como 'cielos'. Otro ejemplo es la distinción entre *lhooyh* 'su semilla' y *lhoolh* 'sus penes' (sing. *lhoo*). Se producen también en el proceso de sufijación modificaciones de las formas, tanto de los sufijos como de las raíces. Se trata de procesos fonológicos como la inserción de unidades fonéticas (epéntesis), la eliminación (elisión) de unidades o la substitución de unidades. Estas circunstancias parecen indicar una necesidad de incluir las formas plurales en el léxico del idioma.

24. Plural: -s, -as, -es, -is. Numerosos sustantivos de diferentes clases tienen formas plurales que terminan con s. Se trata de cosas y especies de la naturaleza, pertenencias de personas, utensilios, partes del cuerpo y conceptos abstractos. Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
'ijwáala'	sol, día	'ijwáalas ³
'honaatsi'	noche, oscuridad	'honaatsis
'puule'	nube, cielo	'puules
'asqaanh	cuervo marino	'asqaanis
'maahse'	mozo	'maahses
'iyhààtwo'	alfarero	'iyhààtwos
'noop'onthiwo'	carcelero	'noop'onthiwos
'nooky'ejwah	cónyuge	'nooky'ejwas
'nootahjwah	enemigo	'nootahjwas
'nooqakyàtih	suegro	'nooqakyàtis
'noohih	vehículo, barco	'noohis
'nootsilunthih	bolsón	'nootsilunthis
'qhàyhiih	bolsa	'qhàyhiis
'nooky'alo'	mejilla	'nooky'alos
'noowejky'alo'	nalga	'noowejky'alos
'noolhaq'li'	aflicción	'noolhaq'lis
'nootselhà'	esquina, aguijón	'nootselhàs
'laqaa'mo'	su herida	'laqaa'mos
'ha'lààkyúlaq	corazón de árbol	'ha'lààkyúlaqas
'asíyiaq	visitante	'asíyiaqas
'noopeyaq	imagen	'noopéyaqas
'noosulaq	cintura	'noosulaqas
'noop'ólhaq	tobillo	'noop'ólhqas
'noopaq	voz	'noopáqas
'not'eelaq	cansancio	'not'eelaqas
'honhat	tierra	'honhaates
'inààt	agua	'inààtes
'iyhàt	barro	'iyhààtes
'noo'wet	lugar, hogar	'noo'wetes
'waahatqot	pescador	'waahatqotses
'nootsut	bastón	'nootsutes
'noop'ot	tapa	'noop'otes
'nooqàjnhat	garrote	'nooqàjnhates
'nooqà'tàj	juguete	'nooqà'tàhes
'noowej'wet	silla	'noowej'wetes
'noojwajnhat	espada	'noojwajnhates
'nooqàtshat	coyuntura	'nooqàtshates
'waahatt'àj	escama	'waahatt'àhes

³ Palabras que en posición aislada terminan en sonido laríngeo (/l/ o /h/) pierden este sonido en composiciones y delante de otra palabra que sigue sin pausa.

'nooky'uyhat	vómito	'nooky'uyhtes
'noonahhat	obstáculo	'noonahhates
'nookyumet	trabajo	'nookyumtes
'nolhààmet	palabra	'nolhààmtes
'nookyàk	luz, vela	'nookyàkis
'ajweenkyelhup	nido de pájaro	'ajweenkyelhupis
'nolhíiqoy'	asesino	'nolhíiqoyis
hoosan'	hacha	hoosnis
'nootik	falda	'nootikis
'noohul'	lanza	'noohulis
'not'isan'	cuerpo	'not'isaanis
lhejw	su ala	lhejwiis
'nootámsek	paz, calma	'nootámsekis
'nolheey'	nombre	'nolheeyis
lheey'	su nombre	lheeyis
ky'isuuk	loco	ky'isuukis

Existen casos irregulares, difíciles de explicar. Un ejemplo es la palabra 'nookyeyàs 'nieto', la cual en plural tiene la forma 'nookyetsàs. Algunos sustantivos que terminan por *-uk* forman plural con *-yis*; por ejemplo 'noolhuyis y lahuuyis son formas plurales de 'noolhuk 'carga' y lahuk 'su leña'. Las palabras 'nolhààs 'hijo' y 'nolhààse 'hija' se substituyen en plural por 'nooles 'hijos, hijas'. Las formas *-lhàs* y *-les* se usan también en composiciones para indicar cosa pequeña, como, por ejemplo, ha'lààlhàs 'palito' y ha'lààles 'palitos'.

Hemos observado, en particular, que la *j* final – con o sin labialización – en la formación del plural puede substituirse por *-s*. Así, por ejemplo, el plural del morfema aumentativo *-taj* es *-tas*, y de los diminutivos *-jwaj* y *-haj* tenemos las formas plurales *-jwas* y *-has*. La palabra ha'nààjwaj 'niño, niña' tiene plural irregular: nàà'tshas o nàà'tshes. La forma ha'nàà'tshas existe, pero no es frecuente. En este caso posiblemente se produce un cambio de una forma diminutiva a otra. El morfema derivativo *-tsaj* tiene la forma *-tses* en plural. Algunas palabras con *j* final tienen plural en *-hes* o *-his*, o sea, se substituye la *j* por *h* en posición inicial de sílaba. La forma plural de 'noojwujwt' àj 'uña', por ejemplo, es 'noojwujwt' àhes. Palabras que terminan por *-ij* pueden tener plural en *-his*; la forma plural de 'noonij 'olor' es 'noonhis y, de manera parecida, el plural de 'nooky'inij 'hermano menor' es 'nooky'inhis. En palabras que terminan por *-naj* o *-nàj* se substituyen *-aj* y *-àj* por *-has* y *-hàs*. Ejemplos:

'amlhààj	serpiente	'amlhààs
'iitàj	fuego	'iitàs
weesaj	tela	weesas
'not'aalaj	almohada	'not'aalas
'aajwetaj	sardina	'aajwetas
'aalhutaj	caimán	'aalhutas
'laataj	caballo	'laatas
'aamajwaj	ratón	'aamajwas

'noowukejwaj	casa pequeña	'noowukejwas
qaalyajwaj	cabrito	qaalyajwas
ha'lààlhiphaj	pedazo de madera	ha'lààlhiphas
'waahathaj	pescadito	'waahathas
'ahuumnhatsaj	cariñoso	'ahuumnhatses
'ahaantsaj	adivino	'ahaantses
'aseetqantsaj	traicionero	'aseetqantses
'aqaantsaj	engañador	'aqaantses
'ajwiilhnhatsaj	soñador	'ajwiilhnhatses
'nàliitshantsaj	revelador	'nàliitshantses
'uulhnatsaj	menospreciador	'uulhnatses
hookinaj	paloma	hookinhas
'asiinàj	perro	'asiinhàs
kyeenaj	cerro	kyeenhas
kyiinaj	fierro	kyiinhas
pààsenaj	bagre	pààsenhas
peenaj	huérfano	peenhas
jwiitànaj	luciérnaga	jwiitànhas
ky'ahuunaj	olor	ky'ahuunhas
kyoowalhnaj	cazador	kyoowalhnhas
'itààyaj	canalla	'itààyes
tsàànt'àj	cuero	tsàànt'àhes
niisàj	zapato	niisàhes
'noolutsej	arco, arma	'noolutses
'noojwujw	dedo	'noojwus

El morfema diminutivo *-has* (sing. *-haj*) puede ser añadido a un sustantivo plural que termina en *y/h/*. En estos casos sucede una modificación notable. Si suponemos que la fricativa laríngea (*h*) del sustantivo plural se pierde en la composición (según la regla general), se produce una secuencia subyacente del tipo *...y-has* (en que el guion indica la frontera entre los morfemas). El resultado superficial de este contacto es, sorprendentemente, la estructura *...yhyas*. En esta secuencia *yh* representa una palatal nasal ensordecida (por el contacto entre los dos sonidos). La estructura silábica debe ser *...yh.yas*, aunque esto es excepcional. Ejemplos:

'atsiinhayh	mujeres (sing. 'atsiinha', no indica edad)
'atsiinhayhyas	mujercillas (con diminutivo)
'atsiinhawumhayh	ancianas (plural, edad avanzada)
'atsiinhawumhayhyas	ancianitas (plural, edad avanzada, diminutivo)
'imaayheyh	cosas (sing. 'imaayek)
'imaayheyhyas	cositas (plural, diminutivo)
'itshààtàyh	animales (sing. 'itshààwet)
'itshààtàyhyas	animalitos (plural, diminutivo)
'nolhiileyh	huesos (sing. 'nolhiile')
'nolhiileyhyas	huesitos (plural, diminutivo)
'iileyh	tus huesos

<i>'iileyhyas</i>	tus huesitos, tuberculosis (2 p, plur.,diminutivo)
<i>lhiipeyh</i>	sus partes (sing. <i>lhiip</i> , 3 p.)
<i>lhiipeyhyas</i>	sus partecitas (plural, diminutivo, 3 p.)
<i>lhootayh</i>	sus pedazos (sing. <i>lhoota'</i> , 3 p. plural)
<i>lhootayhyas</i>	sus pedacitos (plural, diminutivo, 3 p.)

25. Plural: -lis. Semánticamente no descubrimos ninguna diferencia significativa entre los sustantivos que construyen el plural con *-lis* y los sustantivos descritos anteriormente. Figuran tanto fenómenos de la naturaleza como partes del cuerpo y objetos y cualidades personales. Muchos nombres de animales se pluralizan con *-lis*. Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
<i>'iyaas</i>	rocío	<i>'iyaaslis</i>
<i>p'ààjwkye'</i>	valle	<i>p'ààjwkyelis</i>
<i>'inààtpàjphà'</i>	fuelle	<i>'inààtpàjphàlis</i>
<i>hoolo'</i>	arenal	<i>hoololis</i>
<i>'not'o'</i>	sepulcro	<i>'not'oolis</i>
<i>hiilu'</i>	llica	<i>hiilulis</i>
<i>lawhàày'</i>	su tiempo	<i>lawhààlis</i>
<i>'nooqapi'à'</i>	deuda	<i>'nooqapi'àlis</i>
<i>'nooqathatkyà</i>	'ofrenda	<i>'nooqathatkyàlis</i>
<i>kuuyko' (kwuuykwo')</i>	soldado	<i>kuuykolis</i>
<i>'nooqoh</i>	madre	<i>'nooqolis</i>
<i>'noojkyah</i>	padre	<i>'noojkyalis</i>
<i>'nooky'inhà'</i>	hermana menor	<i>'nooky'inhàlis</i>
<i>'nookyila'</i>	hermano mayor	<i>'nookyilalis</i>
<i>'nookyita'</i>	hermana mayor	<i>'nookyitalis</i>
<i>'nookyeyà'</i>	nieta	<i>'nookyeyàlis</i>
<i>qaahi'nóya'</i>	fornicario	<i>qaahi'noyalis</i>
<i>'nooqatesa'</i>	viuda	<i>'nooqatesalis</i>
<i>'nooqatelah</i>	suegra	<i>'nooqatelalis</i>
<i>'nooqatesa'</i>	viuda	<i>'nooqatesalis</i>
<i>'nooqatelah</i>	suegra	<i>'nooqatelalis</i>
<i>'aalhu'</i>	iguana	<i>'aalhulis</i>
<i>'imaawoh</i>	zorro	<i>'imaawolis</i>
<i>'inààte'</i>	conejo	<i>'inààtelis</i>
<i>hààta'nih</i>	mono	<i>hààta'nilis</i>
<i>ky'uwaase'</i>	res vacuna	<i>ky'uwaaselis</i>
<i>kuutsi' (kwuutsi')</i>	cerdo	<i>kuutsilis (kwuutsilis)</i>
<i>qaalya'</i>	cabra	<i>qaalyalis</i>
<i>tsoo'nah</i>	corzuela	<i>tsoo'nalis</i>
<i>jwunaahi'</i>	víbora ciega	<i>jwunaahilis</i>
<i>hoo'oh</i>	gallina	<i>hoo'olis</i>
<i>'eele'</i>	loro amazona	<i>'eelelis</i>
<i>kyeeky'e'</i>	cotorra	<i>kyeeky'elis</i>
<i>qoot</i>	<i>gavilán</i>	<i>qootlis</i>

'noothi'	brazo	'noothilis ('noothilh)
'not'ootle'	corazón	'not'ootlelis
'noot'oke'	pecho	'noot'okelis ('noot'okeyh)
'noot'asi'	sien, mejilla	'noot'asilis
'nookyayi'	espalda	'nookyayilis
'nolhàà'ni'	aguijón	'nolhàà'nilis
'noopànhi'	garganta, cuello	'noopànhilis
'nooqayhi'	útero	'nooqayhilis

En el caso de *nekkyà* 'año' el sufijo *-lis* (*nekkyààlis*) puede ser reemplazado por *-mis*: *nekkyààmis*. En la palabra *'nolhaamis* 'perla' ocurre una modificación y su forma plural es *'nolhaamsilis*. De manera parecida el plural de *'nookyànis* 'testículo' es *'nookyàhsilis* (o *'nookyànsilis*).

26. -lhayis es un morfema todavía productivo que se usa con voces extranjeras, palabras nuevas y palabras que raras veces se usan en plural. A veces se siente como "el plural del resto", pero figuran también algunos nombres de animales y sustantivos que no tienen aquellas características especiales.

'asuus	murciélago	'asuuslhayis
moop'i'	garza blanca	moop'ilhayis
kyiitsomh	escorpión	kyiitsomlhayis
pàà'yih	rana	pàà'yilhayis (o pàà'yilis)
'asoowaj	tapiete	asoowajlhayis
'aapósth	apóstol	'aapostohlhayis
liyéewoh	griego	liyeeewohayis
'ànjwelh	ángel	'ànjwelhlhayis
kyiiloh	kilo	kyiilohayis
'ahààtayh	criollo	'ahààtalhayis
'àànpà'	chulupí	'àànpàlhayis
pààle'	padre	pààlelhayis
lawoo'	arco iris, monstruo	lawoolhayis (o lawoolis)
layaalh	viento	layaalhlhayis
'nooyalh	espíritu	'nooyalhlhayis
peelhayh	lluvia	peelhaylhayis (o peelhayis)
puule'	cielo	puulelhayis
'waahat	pescado, sábalo	'waahatlhayis
'nooqala'yih	amigo	'nooqala'yilhayis
welanh	clase de espíritu	welaanlhayis

El morfema *-lhayis* también funciona como plural asociativo, es decir, incluye a los que se asocian con una persona; puede ser su grupo, su familia, sus amigos. En estos casos se añade al nombre de una persona o a un término de parentesco. Así, por ejemplo, *'ookyilalhayis* indica a mi hermano mayor (*'ookyila'*) y su gente (su esposa, su familia, etc.). En uno de nuestros textos *Loydalhayis* se entiende como Loyda y su esposo.

27. Plural: -yh, -ayh, -eyh, -uyh, -kyuyh. *yh* es una forma muy frecuente de plural y se usa sin evidentes restricciones formales o semánticas. En los siguientes ejemplos figuran sustantivos que indican personas, cosas de la naturaleza, productos fabricados y partes del cuerpo. Árboles que en su forma singular terminan por *-yuk* tienen forma plural con *-kyuyh* (se quita *-yuk* y se agrega *-kyuyh*).

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
'atsiinha'	mujer	'atsiinhayh
niyaat	casique	niyaateyh
'nolheele'	habitante	'nolheeleyh
ha'là'	árbol, planta	ha'lààyh
ha'lààlha'	fruto de árbol	ha'lààlhayh
'uusenha'	anco	'uusenhayh
tuunte'	piedra	tuunteyh
la'woole'	su hoja	la'wooleyh
lhe'	espina	lheeyh
huplhaaylho'	grano de cereales	huplhaaylhoyh
ha'lààlhotà'	trozo de madera	ha'lààlhotayh
tseemlhàk	yuchán	tseemlhàkuyh
kyeelhyuk	quebracho	kyeelhkyuyh
jwa'aayuk	algarrobo	jwa'aakyuyh
'ajweenkye'	pájaro	'ajweenkyeyh
'itshààwet	animal	'itshààtàyh
hup	casa, hierba	hupuuyh
'not'aq	atadura	'not'aqaayh
'nooqa'wot'aq	lazo	'nooqa'wot'aqayh
'noowot	red de pescar	'noowoteyh
'noowuke'	casa	'noowukeyh
hupky'uute'	columna	hupky'uuteyh
'noosât	tendón	'noosâtayh
'notte'	ojo	'notteyh
'notteelho'	globo del ojo	'notteelhoyh
'noopàset	labio superior	'noopàsteyh
'nootsote'	diente	'nootsoteyh
'noonhete'	herida	'noonheteyh
'nolhiile'	hueso	'nolhiileyh
lhiip	su parte	lhiipeyh
'not'aate'	teta, pezón	'not'aateyh
'nookey'	mano, antebrazo	'nookeyeyh
huseek	alma	huseeyh
'nooky'ohle'	mancha	'nooky'ohleyh

28. Plural: -hàyh, -hayh, -heyh, -hoyh, -huyh. Esta forma de plural se distingue formalmente del anterior por la presencia de una *h*. La variación de la vocal se debe a una regla o tendencia de copiar la vocal

de la base. Obsérvese también que *k* y *j* finales se pierden en el proceso de pluralización. Compárense los siguientes ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
<i>niiyàk</i>	cuerda	<i>niiyhàyh</i>
<i>thalàk</i>	persona vieja	<i>thàànhàyh</i>
<i>'waaj</i>	charco, laguna	<i>'waahayh</i>
<i>'nààyij</i>	camino	<i>'nààyhayh</i>
<i>honaj</i>	tarde, noche	<i>honaahayh</i>
<i>'noop'itsek</i>	cadáver	<i>'noop'itseyheyh</i>
<i>'noomok</i>	polvo	<i>'noomhoyh</i>
<i>huplhaaymok</i>	harina	<i>huplhaaymhoyh</i>
<i>'noowuk</i>	dueño, señor	<i>'noowuhuyh</i>
<i>'yaamuk</i>	excremento	<i>'yaamhuyh</i>
<i>'noots'uk</i>	caramelo	<i>'noots'uhuyh</i>
<i>tsaamanuk</i>	ancocha	<i>tsaamanhuyh</i>
<i>leetsenuk</i>	chañar	<i>leetsenhuyh</i>
<i>jwumaanuk</i>	chorote	<i>jwumaanhuyh</i>

Sustantivos que terminan por *-ek* (participios) frecuentemente forman plural con *-hayh* o *-heyh* (en algún caso con *qayh*, perdiéndose la *h* inicial); el morfema *-ek* en estos casos se pierde y queda sustituido por la desinencia de plural. Asimismo algunos sustantivos que terminan por *-wej* forman plural con *-hayh*; en estos casos el sufijo plural reemplaza a *-ej*. Ejemplos:

<i>'imaayek</i>	cosa	<i>'imaayheyh</i> (o <i>'imaayhayh</i>)
<i>lootek</i>	iscayante	<i>lootheyh</i> (o <i>loothayh</i>)
<i>'nolheetek</i>	cabeza	<i>'nolheetheyh</i>
<i>'nookelhének</i>	hecho de mano	<i>'nookelhénhayh</i>
<i>'nookyenek</i>	enviado	<i>'nookyenhayh</i>
<i>'nookyumhyenek</i>	peón, empleado	<i>'nookyumhyenhayh</i>
<i>'nookyunqatsek</i>	primogénito	<i>'nookyunqatshayh</i>
<i>'noopàtnek</i>	artesanía	<i>'noopàtnhayh</i>
<i>'nootshànek</i>	escritura	<i>'nootshànhayh</i>
<i>'noonasqotsek</i>	pantalón	<i>'noonasqotshayh</i>
<i>'noojwilhek</i>	sueño	<i>'noojwilhayh</i> (o <i>'noojwilheyh</i>)
<i>'noolitsek</i>	revelación	<i>'noolitshayh</i>
<i>'noolitsek</i>	cosa vergonzosa	<i>'noolitshayh</i>
<i>'nookyalànek</i>	víctima de espíritu	<i>'nookyalànhayh</i>
<i>'noosqálhek</i>	cosa escondida	<i>'noosqálhayh</i>
<i>'noojwitnek</i>	trenza	<i>'noojwitnhayh</i>
<i>'nootenek</i>	canción	<i>'nootenqayh</i>
<i>'nottee'wenek</i>	visión	<i>'nottee'wenhayh</i>
<i>'noowómek</i>	mercadería	<i>'noowómhayh</i>
<i>'nootsoqek</i>	capturado	<i>'nootsoqhayh</i>
<i>towej</i>	olla	<i>towhaayh</i>

<i>kyowej</i>	pozo	<i>kyowhaayh</i>
<i>'noowej</i>	trasero, cueva	<i>'noowhayh</i>
<i>'yaamukwej</i>	letrina	<i>'yaamukwhayh</i>

Obsérvese que el nombre del pueblo, *'weenhayek*, en su forma plural, *'weenhayeyh*, se aparta de la regla demostrada arriba.

29. La forma plural completa de **-hayaj**, sufijo derivativo de sustantivos abstractos, es **-hayahayh**. Las variantes reducidas del singular del morfema, *-hyaj* y *-yaj*, producidas en el proceso de agrupación silábica, tienen en plural las formas *-hyahayh* y *-yahayh*. Véanse los siguientes ejemplos:

<i>'noojwitaahayaj</i>	tristeza	<i>'noojwitaahayahayh</i>
<i>'nooqa'tshayaj</i>	guerra	<i>'nooqa'tshayahayh</i>
<i>'nooqanihhayaj</i>	espera	<i>'nooqanihhayahayh</i>
<i>'nooqayàhhayaj</i>	amonestación	<i>'nooqayàhhayahayh</i>
<i>'nooq'ejwhayaj</i>	debilidad	<i>'nooq'ejwhayahayh</i>
<i>'nooqhajyahayaj</i>	fuerza	<i>'nooqhajyahayahayh</i>
<i>'nooqohyaj</i>	fiesta, semana	<i>'nooqohyahayh</i>
<i>'nootetshanhyaj</i>	análisis	<i>'nootetshanhyayahayh</i>
<i>'not'aalhyaj</i>	oración	<i>'not'aalhyayahayh</i>
<i>'noonàmhyaj</i>	venida	<i>'noonàmhyayahayh</i>
<i>'nolhààq'lehyaj</i>	lucha	<i>'nolhààq'lehyayahayh</i>
<i>'nooqàjyaj</i>	gozo	<i>'nooqàjyahayh</i>
<i>'oo'watshankyeyaj</i>	mi vida	<i>'oo'watshankyeyayahayh</i>
<i>'nooky'otyaj</i>	ayuda	<i>'nooky'otyahayh</i>

30. Plural: -lh, -elh o -ilh. En esta categoría figuran algunos nombres de partes del cuerpo del hombre. También hallamos, por ejemplo, productos fabricados, especies, cosas y fenómenos de la naturaleza (cosas que se ven también en otras categorías). Ejemplos:

<i>'noopaky'o'</i>	pie	<i>'noopaky'olh</i>
<i>'nookeky'o'</i>	palma de la mano	<i>'nookeky'olh</i>
<i>'nookyàs</i>	cola	<i>'nookyàselh</i>
<i>'noonhus</i>	nariz	<i>'noonhuselh</i>
<i>'noonhuspe'</i>	ventanilla de nariz	<i>'noonhuspelh</i>
<i>'nolhaayhi'</i>	boca, idioma	<i>'nolhaayhilh</i>
<i>'noo'wo'</i>	nuca	<i>'noo'wolh</i>
<i>'notteet'i'</i>	lágrima	<i>'notteet'ilh</i>
<i>'nottee'pe'</i>	cara	<i>'notteepelh</i>
<i>'notteelhileqotso'</i>	ceja saliente	<i>'notteelhileqotsolh</i>
<i>'nooqàlà'wo'</i>	tobillo	<i>'nooqàlà'wolh</i>
<i>'nooq'use'</i>	barba	<i>'nooq'uselh</i>
<i>'nooqato'</i>	codo	<i>'nooqatolh</i>
<i>'nooqatsajwe'</i>	colmillo	<i>'nooqatsajwelh</i>
<i>hoo'olhiky'u'</i>	huevo de gallina	<i>hoo'olhiky'ulh</i>
<i>hoo'oqha'</i>	cresta de gallo	<i>hoo'oqhalh</i>

'nooqhà'	cresta, pañuelo	'nooqhàlh
'nooqàtshi'	papera	'nooqàtshilh
hi'no'	hombre	hi'noolh
hiyaawu'	mago	hiyaawulh
ky'oote'ky'o'	sordo	ky'oote'ky'olh
huppeekya'	llave	huppeekyalh
kyoolhkya'	helicóptero	kyoolhkyalh
'nooky'àha'	flecha	'nooky'àhalh
'noowukepe'	puerta de casa	'noowukepelh
'nooqano'	aguja	'nooqanolh
'nooqotso'	nudo	'nooqotsolh
'nooqaha'	premio, sueldo	'nooqahalh
'waahatha'	precio de pescado	'waahathalh
taapyatsà'	especie de pájaro	taapyatsàlh
lajwiiyho'	su brasa	lajwiiyholh
jwi'yeet	frío	jwi'yeetilh (parte del año)
kyeenajqawayhi'	valle	kyeenajqawayhilh
ha'lààt'i'	resina	ha'lààt'ilh
ha'lààlhawo'	flor	ha'lààlhawolh

31. Plural: -tselh o -tsilh. Algunos sustantivos que terminan por *-tes* construyen su forma plural con *-tselh* o *-tsilh*. En la mayoría de los casos se pierde la *s* final y se añade *-tselh* o *-tsilh*. Ejemplos:

<i>lajweetes</i>	su raíz	<i>lajwee'tsilh</i> (o <i>lajweetetsetlh</i>)
<i>qates</i>	estrella	<i>qateetsetlh</i>
<i>lates</i>	su origen	<i>lateetsetlh</i>
<i>ha'lààtes</i>	tronco	<i>ha'lààtsetsetlh</i>

PRONOMBRES PERSONALES

32. Formas libres. El idioma 'weenhayek tiene los siguientes pronombres personales libres:

Cuadro 1

Persona	Singular	Plural
1	'olhaam'	'olhaamelh (excl.), 'inaamelh (incl.)
2	'aam'	'aameyh, 'aameyayh, 'aamelh
3	lhaam', lham	lhaamelh

En la primera persona plural vemos nuevamente la distinción entre formas exclusivas e inclusivas. Como ya hemos mencionado, el criterio

determinante de esta distinción es la exclusión o inclusión del oyente del discurso. Si digo *'olhaamelh ohààpehen 'waahatwos* 'nosotros somos pescadores' separo a mi mismo y mi grupo del oyente o de los oyentes. Si, por otra parte, quiero incluir al oyente (y su grupo) en el grupo de referencia, tengo que escoger el pronombre que permite la inclusión y el verbo correspondiente: *'inaamelh 'inaahàpehen 'waahatwos* 'nosotros – tú y yo, nosotros y vosotros – somos pescadores'.

Las alternativas de la segunda persona de plural son de opción libre. Sin embargo, la forma más usada en la zona de Villa Montes parece ser *'aameyayh* (aparentemente con dos morfemas de plural). En segundo lugar se usa *'aameyh*. La forma *'aamelh* no es usual en Bolivia; probablemente pertenece a algún dialecto argentino.

Como indica el mismo término "pronombre" las palabras de esta categoría sustituyen al sustantivo y desempeñan sus funciones en la oración. Una vez presentado un sustantivo, este puede ser reemplazado por un pronombre. En el ejemplo, *'iikyep'ante hi'no tà p'aliitsaj, lhaam wet tok 'nohuuminh* (había un hombre pobre, a él no se lo quería) *lhaam* 'él' sustituye a la expresión nominal *hi'no tà p'aliitsaj* 'hombre pobre'. Ésta es una característica fundamental de la función pronominal. Debemos advertir, empero, que existen casos en que no hay sustitución.

Los pronombres personales de primera y segunda persona (en grado menor los de tercera persona) también se describen como deícticos; son pronombres cuya interpretación hace referencia al contexto extralingüístico. Si digo, por ejemplo, *'olhaam 'otkyuumlhih* 'yo trabajo', solo se puede saber quien trabaja si se sabe quien habla. La interpretación de *'aam lataakyumlhih* 'tú trabajas' asimismo depende de conocimiento del contexto no lingüístico.

Los pronombres de tercera persona también se describen como anafóricos porque remiten a lo que se ha dicho antes. Estos pronombres, en otras palabras, tienen un antecedente en el contexto lingüístico.⁴

33. Generalmente los pronombres personales libres del *'weenhayek*, al igual que otras frases nominales, no cumplen función gramatical necesaria en la oración, sino son, más bien, de valor enfático. Los roles gramaticales de sujeto y complementos de la oración, se realizan mediante otra serie de morfemas pronominales que se afijan al verbo. Estos morfemas entonces, ligados al verbo, representan los argumentos de la oración, y el verbo, por consiguiente, lleva toda la estructura gramatical (sintáctica) central dentro de sí. Los pronombres libres pueden ser correferenciales tanto con sujetos como complementos del verbo.

Sin embargo, ocurre de vez en cuando que se quita un complemento interno del verbo y se le da el rol correspondiente al pronombre libre. Por ejemplo, en lugar de *yahoo'noyehen* 'va a nosotros' se puede decir

⁴ La Real Academia Española, en su "Esbozo de una nueva gramática de la lengua española", resume su descripción general de los pronombres diciendo que "Mejor que hablar de sustitución será decir que los pronombres señalan, remiten a algo o lo representan, o más cómodamente, con las palabras tradicionales, que son deícticos o anafóricos."

yahóoye 'olhaamelh. En este caso la forma libre, *'olhaamelh*, sustituye al pronombre incorporado de primera persona, *'no-*, y el pluralizador, *-hen'*. El verbo queda sin complemento interno pero mantiene su marcador de direccionalidad, *-ye 'a*, *'hacia'*. El prefijo sujeto, en este caso *ya-*, es obligatorio en el verbo y no puede sustituirse por una forma libre.⁵

34. A continuación presentamos aquí la nómina de los afijos pronominales del idioma. Estos morfemas representan argumentos gramaticales de la oración y pertenecen al sistema de conjugación de los verbos. Miraremos primero las **formas pronominales ligadas – no reflexivas**:

Cuadro 2: Afijos pronominales

Persona	Sujeto (prefijos)	Objeto/Complemento
1. ^a	'o-	'o, -'no(')
2. ^a	la-, 'aa-	'aa-, -'am-, ha-
3. ^a	'i-, ya-, hi-, ni-, Ø-	Ø
1. ^a + 2. ^a	'i-, 'iyaa-, 'inaa-	'ina-, 'inaa- 'inam-

En estos afijos ocurren también en algunas posiciones cambios de la cantidad vocalica. En *'no-*, *'am-* y *'inam-* pueden alargarse las vocales; en *'iyaa-*, *'inaa-* y *'aa-* pueden abreviarse. En esta sección no se comentarán los prefijos de los sujetos, los cuales van a ser tratados en conexión con la conjugación de los verbos, pero se resumirán algunas características del uso de las formas complementarias. Obsérvese que no hay ningún complemento pronominal ligado (no reflexivo) de tercera persona.⁶ Todas las formas de tercera persona del Cuadro 2 son prefijos.

La elección de la forma del complemento del verbo se determina por factores formales; particularmente depende de la presencia de diferentes marcas de roles en la palabra.

⁵ En la literatura se menciona la variante *'nolhaam'* (*nolham*) como forma más antigua de la primera persona. El morfema complementario *'no'* (1.^a pers.) puede considerarse un resto de esta forma pronominal.

⁶ Quizás se pudiera introducir "morfemas ceros" (Ø) como sujetos en las glosas y traducciones de las palabras. Por lo pronto no lo hemos visto necesario marcar estos elementos en la escritura, más bien nos parece que esto podría ser oneroso para la escritura. La tercera persona se hace presente mediante su ausencia en los paradigmas y se interpreta a base del contexto. Además se tiene que tomar en consideración – como un factor agravante – que las formas sin prefijos de sujeto muchas veces también albergan otros actores y significados invisibles, como el imperativo y los complementos pronominales de tercera persona. Por ejemplo, el verbo *tujw* 'lo come' se interpreta como un verbo de tercera persona con un objeto directo. Además, *tujw* puede funcionar como imperativo (cómelo).

35. En nuestro análisis gramatical – muchas veces expuesto en las glosas interlineares de los ejemplos presentados – distinguimos dos partes principales y fundamentales. Generalmente hay una parte dominada por el sujeto. Los sujetos de distintas características se verán representados por una S. La otra parte pertenece a los complementos de distintas clases. Son complementos directos que serán representados por O (objeto) o, a veces, con C. El complemento directo designa la persona o cosa afectada directamente por la acción del verbo transitivo. A veces ocurre precedido por la preposición *a*. Otros complementos son los circunstanciales. Expresan, por ejemplo, modo, lugar, medio o instrumento. Hay varios complementos locativos, los que trataremos de especificar en las glosas. En general indicaremos los complementos circunstanciales con C.

36. Con verbos de transitividad inherente (sin marcación) se usan las formas *'no'*, *'inaa-* y *'aa-*. El morfema *'no'* ocupa una posición después de la raíz verbal mientras que *'inaa-* y *'aa-* tienen sus posiciones inmediatamente delante del prefijo de tercera persona, precediendo a la raíz verbal. Los siguientes ejemplos demuestran esta conjugación:

- | | | | |
|----|---|----|--|
| a) | <i>hi'ween'no'</i>
hi-'ween-'no'
3.S-ver.TR-1.O
me ve | b) | <i>'aahi'wenh</i>
'aa-hi-'wenh
2.O-3.S-ver.TR
te ve |
| c) | <i>'inaahi'wenhen'</i>
'inaa-hi-'wen-hen'
1.O.PL.INCL-3.S-ver.TR-PL
nos ven | d) | <i>hi'weenh</i>
hi-'weenh
3.S-ver.TR
lo ve ⁷ |
| e) | <i>lakyeeset'no'</i>
la-kyees-et-'no'
2.S-sanar-CAU-1.O
me haces sanar | f) | <i>'o'aa'ikyeset</i>
'o-'aa-'i-kyes-et
1.S-2.O-3.S-sanar-CAU ⁸
te hago sanar |
| g) | <i>'okyàj</i>
'o-kyàj
1.S-llevar.TR
la llevo | h) | <i>'aalalàn</i>
'aa-la-làn
2.O-2.S-matar.TR
te matas |
| i) | <i>'iyaalhanihutwek</i>
'iyaa-lhani-hut-wek
1.S.PL.INCL-REFL-reunir.TR-mutual
nos reunimos | j) | <i>'o'aa'ilànhihinah</i>
'o-'aa-'i-làn-hi-lhi-nah
1.S-2.O-3.S-matar.TR-IRR-ITER-FUT
te mataré |

⁷ Véase 34, Cuadro 2. La tercera persona no reflexiva no tiene complemento. Cf. 35 g).

⁸ No sabemos por qué aparece el prefijo de tercera persona en 36 f) y j).

37. Cuando el verbo tiene **marcación de roles**, el complemento se incorpora entre la raíz y el marcador. El complemento en estos casos se coloca inmediatamente delante del marcador. A continuación presentaremos sucesivamente los marcadores de diferentes funciones y significados. Veremos que los marcadores requieren sus "compañeros" complementarios particulares. Por ejemplo, junto con el marcador del caso inesivo (INE) *-hi'* 'en el interior de, dentro de', se usan las formas *'no-*, *'inam-* y *'am-*⁹. Las mismas se combinan también con el marcador *-(y)ej* 'con', el cual es comitativo (COM) e instrumental (INS), y con *-(y)eh 'a'*, 'hacia', 'de', 'desde', que es marca de direccionalidad (DIR); obsérvese que el mismo marcador, sufijado a diferentes verbos, expresa tanto dirección hacia algo (alativo, ALA) como dirección que sale de algo (ablativo, ABL). La introducción de un marcador de roles en un verbo significa el aumento de valencia del verbo. Los marcadores requieren participantes. Las palabras que acompañan a los marcadores son "complementos". Los marcadores son morfemas que cumplen funciones similares a las de las preposiciones en español. La diferencia consiste en que los marcadores funcionan dentro de la palabra (pertenecen a la morfología del idioma) mientras que las preposiciones son elementos externos (con funciones sintácticas). Compárese, por ejemplo, las siguientes secuencias en español y 'weenhayek:

- a) *takyúuma-p'ante tsonhat wet 'ilàànej lataahjwah*
 takyúuma-p'an-te tsonhat wet 'i-lààn-ej lataahjwah
 tomar -NV-REM cuchillo y 3.S-.matar.TR-INS su enemigo
 tomó hace mucho un cuchillo y mató con él a su enemigo
- b) *tiyâàjo 'inààt*
 tiyâàj-o 'inààt
 3.S.entrar-ILA agua
 entra al agua

Las tres palabras "mató con él" se expresan con una palabra, *'ilàànej*. El morfema *-ej*, incluido en el verbo, corresponde a una preposición (con) en español. En b) asimismo se observa que la preposición 'a' corresponde al marcador, *-o* (*ho* → *o*), dentro del verbo.

- | | |
|---|--|
| <p>38 a) <i>'ii'nóhi'</i>
 <i>'ii-'no-hi'</i>
 3.S.estar-1.C-INE
 está en mí</p> | <p>b) <i>'ii'ámhi'</i>
 <i>'ii-'am-hi'</i>
 S.3.estar-2.C-INE
 está en ti</p> |
|---|--|

⁹ Funciones gramaticales que en otros idiomas se expresan como casos del sustantivo, o con adposiciones (en español preposiciones), en 'weenhayek aparecen codificadas en la estructura del verbo. Describiremos algunas de estas relaciones con términos latinos que caracterizan sus funciones.

- | | |
|--|---|
| c) <i>'ii'inámhi'</i>
'ii-'inam-hi'
3.S.estar-1.C.PL.INCL-INE
está en nosotros | d) <i>'o'ii'ámej</i>
'o-ii-am-ej
1.S-estar-2.C-COM
estoy contigo |
| e) <i>'inaa'ilàteh</i>
'inaa-'i-làt-eh
1.C.PL.INCL-3.S-entender.TR-DIR
nos entiende | f) <i>'o'aa'ilàn</i>
'o-aa-'i-làn
1.S-2.O-3.S-matar.TR
te mato |
| g) <i>'oqoo'ámej</i>
'o-qoo-'am-ej
1.S-jugar-2.C-COM
juego contigo | h) <i>latààlh'nóyeh</i>
la-tààlh-'no-yeh
2.S-salir-1.C-DIR
sales de mí |
| i) <i>yaqoo'nóyey</i>
ya-qoo-'no-yey
3.S-jugar-1.C-COM
juega con nosotras/ -os | j) <i>'otàlh'áameh</i>
'o-tàlh-'aam-eh
1.S-salir-2.C-DIR
salgo de ti |
| k) <i>yaqoo'inámej</i>
ya-qoo-'inam-ej
3.S-jugar-1.C.PL.INCL-COM
juega con nosotras | l) <i>yahoo'nóyeh</i>
ya-hoo-'no-yeh
3.S-irse-1.C-DIR
se va a mí |

39. Los mismos afijos pronominales también se usan con **el marcador -ho'**. Éste transmite la idea de espacio interior y, en combinación con verbos adecuados de movimiento, expresa el ilativo (ILA), 'entrada en', y el elativo (ELA), 'salida de':

- | | |
|---|---|
| a) <i>tiyààj'nóho'</i>
tiyààj-'no-ho'
3.S.entrar-1.C-ILA
entra en mí | b) <i>tiyààj'ámho'</i>
tiyààj-'am-ho'
3.S.entrar-2.C-ILA
entra en ti |
| c) <i>tiyààj'ámho'</i>
tiyààj-'am-ho'
3.S.entrar-2.C-ILA
entra en ti | d) <i>tàlh'ináamho'</i>
tàlh-'inaam-ho'
3.S.salir-1.C.PL.INCL-ELA ¹⁰
sale de nosotras |
| e) <i>tàlh'áamho'</i>
tàlh-'aam-ho'
3.S.salir-2.C-ELA
sale de ti | f) <i>'otàlho'</i>
'o-tàl-ho'
1.S-salir-ELA
salgo de ello |

¹⁰Acuérdese que la glosa 1.C.PL.INCL representa "complemento de primera persona plural inclusiva".

Por otra parte, *-ho'* corresponde también al complemento indirecto.
**'ween* significa 'ver' y 'tener', pero combinado con *-ho'*, significa 'dar'.

- | | | | |
|----|---|----|---|
| g) | <i>hi'ween'nóho'</i>
hi-'ween-'no-ho'
3.S-dar.TR-1.C-BEN.
me lo da | h) | <i>hi'ween'ámho'</i>
hi-'ween-'am-ho'
3.S-dar.TR-2.C-BEN
la das a ella (se la das) |
| i) | <i>hi'ween'inámho'</i>
hi-'ween-'inam-ho'
3.S-dar.TR-1.C.PL.INCL-BEN
nos la da | j) | <i>la'weenho'</i>
la-'ween-ho'
2.S-dar.TR-BEN
la das a ella. (se la das) |

Dado que la raíz de este verbo es inherentemente transitiva, se sobreentiende el objeto directo de tercera persona. Marcado con *-ho'*, el verbo se vuelve trivalente. Además del sujeto, tiene objeto directo (la cosa que se entrega) e indirecto (la persona que recibe algo (BEN)).

40. -hilà' – con los alomorfos *-hlà'* y *-là'* – se combina con los afijos pronominales 'o- (primera persona), 'a- (segunda persona) y 'ina(a)- (primera y segunda persona). Este marcador, entre varias funciones, puede indicar 'movimiento contra algo, recibimiento, acercamiento, acerca de'. En los siguientes ejemplos se lo indica con ACE (acercamiento):

- | | | | |
|----|---|----|--|
| a) | <i>takyuum'ohlà'</i>
takyuum-'o-hlà'
3.S.recibir-1.O-ACE
me recibe | b) | <i>'otkyuum'ahilà'</i>
'o-tkyuum-'a-hilà'
1.S.recibir-2.O-ACE
te recibo |
| c) | <i>lataakyumhlà'</i>
la-taakyum-hlà'
2.S.recibir-ACE
la recibes | d) | <i>takyuum'inahlàmhen'</i>
takyuum-'ina-hlà-mhen'
3.S.recibir-1.O.PL.INCL-ACE-PL
nos recibe |

41. Los mismos afijos pronominales se usan también en varios papeles locativos y para señalar ciertas circunstancias. En el siguiente ejemplo dichos afijos figuran combinados con **el marcador -tape'**. Este es el locativo que expresa posición 'en', 'sobre', 'por encima'. Tiene los alomorfos *-(')pe(')* y *-tpe(')*.

Análogamente a los términos 'inesivo' (en) y 'subesivo' (bajo) podríamos llamar 'supraesivo' a este morfema locativo. Hemos preferido traducirlo por 'sobre', y usamos la misma palabra como glosa interlineal (SOBRE).

- | | | | |
|----|---|----|--|
| a) | <i>'ii'o'pe'</i>
'ii-'o-'pe'
3.S.estar-1.C-SOBRE
está sobre mí | b) | <i>'ii'atape'</i>
'ii-'a-tape'
3.S.estar-2.C- SOBRE
está sobre ti |
|----|---|----|--|

- | | | | |
|----|---|----|--|
| c) | <i>'ii'inatpehen'</i>
'ii-'ina-tpe-hen'
3.S.estar-1.C.PL.INCL-SOBRE-PL
está sobre nosotras | d) | <i>'ii'pe'</i>
'ii-'pe'
3.S.estar-SOBRE
está sobre él |
|----|---|----|--|

42. El locativo **-whàye'** 'al lado de', 'lateral (LAT)', se combina con los mismos complementos ('o-', 'a-', 'ina-'). La raíz verbal abajo es **tii*, 'poner':

- | | | | |
|----|---|----|---|
| a) | <i>'itii'owhàye'</i>
'i-tii-'o-whàye'
3.S-poner.TR-1.C-LAT
lo pone al lado de mí | b) | <i>'itii'awhàye'</i>
'i-tii-'a-whàye'
3.S-poner.TR-2.C-LAT
lo pone al lado de ti |
| c) | <i>'latiiwhàye'</i>
la-tii-whàye'
2.S-poner.TR-LAT
la pones al lado de ella | d) | <i>'itii'inawhàye'</i>
'i-tii-'ina-whàye'
3.S-poner.TR-1.C.PL.INCL-LAT
la pone al lado de nosotras |

43. Los mismos complementos también se unen con **-kyàjwih** 'subesivo (SUB)', 'abajo', 'debajo de', 'bajo':

- | | | | |
|----|--|----|---|
| a) | <i>'ithaat'okyàjwih</i>
'i-thaat-'o-kyàjwih
3.S-botar.TR-1.C-SUB
lo bota debajo de mí | b) | <i>'othaat'akyàjwih</i>
'o-thaat-'a-kyàjwih
1.S-botar.TR-2.C-SUB
lo boto debajo de ti |
| c) | <i>'lathaatkyàjwih</i>
la-thaat-kyàjwih
2.S-botar.TR-SUB
lo botas debajo de él | d) | <i>'ithaat'inakyàjwimhen'</i>
'i-thaat-'ina-kyàjwi-mhen'
3.S-botar.TR-1.C.PL.INCL-SUB-PL
lo bota bajo nosotros |

44. También ocurren junto con **-'wekyéhi'** 'detrás de', 'más allá de', ¹¹

- | | | | |
|----|---|----|---|
| a) | <i>'iyaahin'o'wekyéhi'</i>
'i-yaahin-'o-'wekyéhi'
3.S-mirar.1.C-TRAS
mira detrás de mí | b) | <i>'iyaahin'a'wekyéhi'</i>
'i-yaahin-'a-'wekyéhi'
3.S-mirar-2.C-TRAS
mira detrás de ti |
| c) | <i>'iyaahin'wekyéhi'</i>
'i-yaahin-'wekyéhi'
3.S-mirar.TR-TRAS
lo mira trás ella | d) | <i>'oyaahin'a'wekyéhi'</i>
'o-yaahin-'a-'wekyéhi'
1.S-mirar.TR-2.C-TRAS
lo miro detrás de ti |

45. Los complementos no reflexivos de tercera persona, como queda dicho, carecen de manifestación morfológica; no hay complementos pronominales visibles de terera persona. Veremos algunos ejemplos más:

¹¹ Las formas con **-'wekyéhi'** no tengo documentadas. Tal vez puede haber variación entre 'intransitivo' y 'transitivo' en la raíz del verbo **yahin* - con las diferentes acepciones o combinaciones.

- | | |
|---|---|
| a) <i>'ohuuminh</i>
'o-huuminh
1.S-amar.TR
la amo ¹² | b) <i>lahóoyeh</i>
la-hoo-yeh
2.S-ir-ALA
vas a ella |
| c) <i>'otâlho'</i>
'o-tâl-ho'
1.S-salir-ELA
salgo de ello | d) <i>hiky'eesájej</i>
hi-ky'eesáj-ej
3.S-partir.TR-INS
lo parte con él |
| e) <i>'iyaathateh</i>
'iyaa-that-eh
1.S.PL.INCL-enviar.TR-DIR
se lo enviamos | f) <i>'yaaj</i>
'yaaj
3.S.golpear.TR
lo golpea |
| g) <i>lhekého'</i>
lhek-é-ho'
2.S.ir-por-BEN
lo traes para ella | h) <i>'ot'aamajejlà'</i>
'o-t'aamaj-ej-là'
1.S-proteger-TZR-REL
lo protejo contra ello |

46. Cuando el referente del complemento de una forma verbal es idéntico con el referente del sujeto de la misma palabra, el pronombre es **reflexivo**. Cuando el pronombre reflexivo es objeto directo, la acción del sujeto recae sobre éste, como en *lhaa-'i-lej* 'se lava'. En otros casos se expresan mediante marcación otras relaciones entre el sujeto y el complemento (compárese los casos preposicionales en español). Los siguientes morfemas representan los complementos reflexivos; a veces las mismas formas se usan también como no reflexivos:

Cuadro 3: Formas reflexivas

Persona	Complemento reflexivo	Plural
1. ^a	<i>lhaa-, lham-, la-, 'o-</i>	<i>-lhamel</i>
2. ^a	<i>'aa-, 'am-, ha-</i>	<i>'amey</i>
3. ^a	<i>lhaa-, lham-, la-</i>	<i>-lhamel</i>
1. ^a +2. ^a	<i>lha-, lhani-, 'ina-, 'inam-</i>	<i>'inamel</i>

Continuamos con informaciones y ejemplos sobre diferentes clases de verbos y haremos comparaciones con formas no reflexivas. *lhaa-* es un morfema reflexivo; este ocurre tanto en primera como tercera persona (véase **Cuadro 3**). Obsérvese que el largo de las vocales de los morfemas reflexivos puede variar según ciertas reglas.

¹² En las traducciones de pronombres de tercera persona he escogido arbitrariamente una de las alternativas posibles. El 'weenhayek no distingue gramaticalmente entre masculino y femenino.

47. Con verbos transitivos sin marcación de la transitividad se tiene el siguiente esquema de aplicación de afijos reflexivos:

a)	<i>'olàành</i> 'o-làành 1.S-matar.TR lo mato	<i>'olhaa'ilàn</i> 'o-lhaa-'i-làn 1.S-REFL-3.S-matar.TR ¹³ me mato
b)	<i>lalaành</i> la-làành 2.S-matar.TR lo matas	<i>'aalalàn</i> 'aa-la-làn 2.REFL-2.S-matar.TR te matas
c)	<i>'ilàành</i> 'i-làành 3.S-matar.TR lo mata	<i>lhaa'ilàn</i> lhaa-'i-làn 3.REFL-3.S-matar.TR se mata
d)	<i>'iyaalàn</i> 'iyaa-làn 1.S.PL.INCL-matar.TR lo matamos	<i>'iyaalhanilànhen'</i> ¹⁴ 'iyaa-lhani-làn-hen' 1.S.PL.INCL-REFL.-matar.TR-PL nos matamos
e)	<i>t'úuke'</i> t'uu-ke' 3.S.buscar.TR-TZR lo busca	<i>t'uulhamelhkye'</i> t'uu-lhamelh-kye' 3.S.buscar.TR-REFL-TZR ¹⁵ buscan entre sí
f)	<i>'iyaat'amájej</i> 'iyaa-t'amaj-ej 1.S.PL.INCL-cuidar.TR-COM lo cuidamos	<i>'iyaat'amaj'inamelej</i> 'iyaa-t'amaj-'inamel-ej 1.S.PL.INCL-cuidar.TR-REFL-COM nos cuidamos
g)	<i>'iyaatúmeh</i> 'iyaa-tum-eh 1.S.PL.INCL-amonestar.TR lo amonestamos	<i>'iyaatum'inameleh</i> 'iyaa-tum-inamel-eh 1.S.PL.INCL-amonestar-REFL nos amonestamos (uno al otro)

¹³ No sé explicar la presencia del morfema (sujeto) de tercera persona en algunas formas. Sin embargo, es un rasgo característico de ésta y varias otras construcciones. Véase también nota 7.

¹⁴ Existe otra forma reflexiva de la primera persona plural inclusiva: *'inaalalànhen'*. Esta forma se usa particularmente entre los jóvenes.

¹⁵ Generalmente he evitado de caracterizar los marcadores como "aplicativos", y he tratado de presentarlos con descripciones más específicas. Sin embargo, existen marcadores que son notoriamente difíciles de definir en todas sus acepciones. Entre ellos son los marcadores *-kye'* *-(ke')*, *-hilà'*, *-(y)eh* y *-(y)ej*, los que tienen varios oficios. En algunos de estos casos uso el término 'transitivizador (TZR)' en las glosas interlineares.

h)	<i>'iyaatoneh</i> 'iyaa-ton-eh 1.S.PL.INCL-tirar.TR-DIR lo tiramos hacia ella	<i>'iyaaton'inameleh</i> 'iyaa-ton-'inamel-eh 1.S.PL.INCL-tirar.TR-REFL-DIR lo tiramos hacia nosotras
----	--	--

48. El siguiente ejemplo demuestra un verbo que pertenece a otra conjugación, morfológicamente menos transparente. El verbo *ya(a)kyàj* probablemente no tiene prefijo de sujeto (siendo inalterada esta base en la primera persona), pero el fonema inicial, /y/, contrasta con la lateral de segunda persona. Veremos más adelante que el morfema *lhaa-*, además de representar formas reflexivas del verbo puede constituir parte de cierta conjugación verbal. La conjugación del verbo 'entregar' tiene las formas '*oyaakyàj*' 'lo entrego' – '*lhaakyàj*' 'lo entregas' – '*yaakyàj*' 'lo entrega' – '*iyaakyàj*' 'lo entregamos'.

a)	<i>'oyaakyàj</i> 'o-yaakyàj 1.S- entregar.TR la entrego	<i>'olhaayakyàj</i> 'o-lhaa-yakyàj 1.S-REFL-entregar.TR me entrego
b)	<i>lhaakyàj</i> lhaa-kyàj.TR 2.S-entregar.TR la entregas	<i>'aalhakyàj</i> 'aa-lhakyàj 2.REFL-2.S.entregar.TR te entregas
c)	<i>yaakyàj</i> yaakyàj 3.S.entregar.TR la entrega	<i>lhaayakyàj</i> lhaa-yakyàj 3.REFL.3.S.entregar.TR se entrega
d)	<i>'iyaakyàj</i> 'i-yaakyàj 1.S.PL.INCL-entregar.TR la entregamos	<i>'iyaalhaninakyàjen'</i> 'iyaa-lhani-nakyàj-en' ¹⁶ 1.S.PL.INCL-REFL-entregar.TR-PL nos entregamos

49. Pasemos a ver las **formas reflexivas relacionadas con la marcación de diferentes roles**. Ya no se trata de objetos directos reflexivos sino de casos en que el complemento reflexivo aparece regido por sufijos marcadores del verbo (como hemos visto, el español tiene preposiciones en lugar de estos marcadores internos de las palabras.)¹⁷ Cuando está presente el marcador de direccionalidad *-eh* 'a', 'de', o el

¹⁶ Aparentemente se prefiere, en esta forma reflexiva, combinar el morfema reflexivo con el prefijo/sujeto más largo ('iyaa- en lugar de 'i-) aunque el prefijo del verbo es 'i-. Se ve también que *-nakyàj* reemplaza a *-yakyàj*.

¹⁷ El 'weenhayek que estudia el español debe reflexionar detenidamente sobre esta discrepancia entre los dos idiomas.

instrumental *-(y)ej* 'con', o el comitativo *(y)ej* 'con', o el inesivo *-hi* 'en', 'dentro de', o el elativo *-ho* 'saliendo de', o el beneficiario *-ho*, se usan las formas reflexivas *-lham*, *-lhamel(h)*, *-am*, *-amey*, *-'inam*, *-'inamel*. Estos pronombres preceden al marcador. Con la marcación de una base intransitiva, ésta se vuelve bivalente y requiere un complemento. Este puede ser reflexivo. En el siguiente ejemplo se añade el sufijo comitativo al verbo de existencia, *'ii*:

- | | | | |
|----|--|----|---|
| a) | <i>'o'íyeyj</i>
'o-'ii-yej
1.S-ser-COM
estoy con ella | b) | <i>'o'iilhámej</i>
'o-ii-lham-ey
1.S-ser-REFL-COM
estoy conmigo (en mis cabaes) |
| c) | <i>lhéeyeyj</i>
lhee-yej
2.S.estar-COM
estás con ella | d) | <i>lhee'ámej</i>
lhee-'am-ey
2.S.estar-REFL-COM
estás contigo |
| e) | <i>'íyeyj</i>
'ii-yej
3.S.estar-COM
está con ella | f) | <i>'iilhámej</i>
'ii-lham-ey
3.S.estar-REFL-COM
está consigo |
| g) | <i>'iyéeyeyj</i>
'iyee-yej
1.S.PL.INCL.estar-COM
estamos con ella | h) | <i>'iyee'inamejen'</i>
'iyee-'inam-ey-en'
1.S.PL.INCL.estar-REFL-COM-PL
estamos con nosotros |

50. Si se añade el marcador a un verbo ya transitivo, este se vuelve **trivalente**. Uno de los complementos de la palabra trivalente puede ser reflexivo. En los siguientes ejemplo añadimos el marcador del inesivo, *-hi* 'en', a la raíz verbal **tii* 'poner'.

- | | | | |
|----|--|----|---|
| a) | <i>'otíihi'</i>
'o-tii-hi'
1.S- poner.TR-INE
lo pongo en él | b) | <i>'otiihámhi'</i>
'o-tii-lham-hi'
1.S.-poner.TR-REFL-INE
lo pongo en mí |
| c) | <i>latíihi'</i>
la-tii-hi'
2.S-poner.TR-INE
lo pones en él | d) | <i>latii'ámhi'</i>
la-tíi-'am-hi'
2.S-poner.TR-REFL-INE
lo pones en ti |
| e) | <i>'itíihi'</i>
'i-tii-hi'
3.S-poner.TR-INE
lo pone en él | f) | <i>'itiihámhi'</i>
'i-tii-lham-hi'
3.S-poner.TR-REFL-INE
lo pone en sí |

- | | | | |
|----|---|----|---|
| g) | <i>'iyaatíhi'</i>
'iyaa-ti-hi'
1.S.PL.INCL-poner.TR-INE
lo ponemos en ello | h) | <i>'iyaati'inámhi'</i>
'iyaa-ti-'inam-hi'
1.S.PL.INCL-poner.TR-REFL-INE
lo ponemos en nosotros |
|----|---|----|---|

Con los verbos trivalentes existe la posibilidad de construir formas reflexivas según el modelo que hemos mostrado primeramente. En algunos casos esto acarrea un cambio de significado de la palabra – dependiendo de qué elemento se interpreta como complemento directo. Sin embargo, muchas veces se usan las dos formas indistintamente. En el caso de **tíhi'* las dos alternativas de conjugación tienden a interpretarse con cierta diferencia. Considérense los siguientes ejemplos; compárense con los de arriba:

- | | | | |
|----|---|----|--|
| i) | <i>'olhaa'itíhi'</i>
'o-lhaa-'i-ti-hi'
1.S-REFL-3.S-poner.TR-INE
me transformo en ello | j) | <i>'aalatíhi'</i>
'aa-la-ti-hi'
2.REFL-2.S-poner.TR-INE
te transformas en ello |
| k) | <i>lhaa'itíhi'</i>
lhaa-'i-ti-hi'
3.REFL-3.S-poner.TR-INE
se transforma en ello | l) | <i>'iyaalhanitíhi'</i>
'iyaa-lhani-ti-hi'
1.S.PL.INCL-REFL-poner.TR-INE
nos transformamos en ello |
| m) | <i>'otààjwnhatlhámej</i>
'o-tààjwn-hat-lham-ej
1.S-conocer-CAU-REFL-REL
me hago conocer a él | n) | <i>'olhaa'itàjwnhátej</i>
'o-lhaa-'i-tàjwn-hat-ej
1.S-REFL-3.S-conocer-CAU-REL
me hago conocer a él |

51. Como ya ha sido demostrado, la capacidad de complementación del verbo, o sea, el número de participantes que el verbo acepta, se puede indicar como la **valencia** del verbo. Según su valencia han sido clasificados como bivalentes, trivalentes o, pocas veces, cuatrivalentes. Los verbos monovalentes tienen solamente un sujeto como participante. Los marcadores que han sido presentados tienen la capacidad de aumentar la valencia de los verbos. En las descripciones de algunos idiomas los marcadores que tienen esta función se llaman "aplicativos". Nos parece que este tema requiere un estudio más amplio, por lo cual desistimos de introducirlo aquí (véase también nota 15).

En 'weenhayek, entonces, el verbo puede aparecer en diferentes formas de acuerdo a la variación de complementos que él acepta. El verbo transitivo **làn* 'matar', por ejemplo (véase ejemplo 47), puede expandirse mediante el sufijo instrumental *-ej* 'con'. Con la base **lànej* 'matar con' se construyen dos diferentes paradigmas de conjugación reflexiva, y las dos alternativas parecen permitir la misma interpretación:

- | | |
|--|--|
| a) <i>'olhaa'ilànej</i>
'o-lhaa-'i-làn- <i>ej</i>
1.S-REFL-3.S-matar.TR-INS
me mato con ello | b) <i>'olàànlhámej</i>
'o-lààn-lham- <i>ej</i>
1.S-matar.TR-REFL-INS
me mato con ello |
| c) <i>'aalalànej</i>
'aa-la-làn- <i>ej</i>
2.REFL.2.S-matar.TR-INS
te matas con ello | d) <i>lalààn'ámej</i>
la-lààn-'am- <i>ej</i>
2.S-matar.TR- 2.REFL-INS
te matas con ello |
| e) <i>lhaa'ilànej</i>
lhaa-'i-làn- <i>ej</i>
3.REFL-3.S-matar.TR-INS
se mata con ello | f) <i>'ilàànlhámej</i>
'i-lààn-lham- <i>ej</i>
3.S-matar.TR-REFL-INS
se mata con ello |
| g) <i>'iyaaalhanilànej</i>
'iyaa-lhani-làn- <i>ej-en'</i>
1.S.PL.INCL-REFL-matar.TR-INS-PL
nos matamos con ello | h) <i>'iyaaalàn'inamejen'</i>
'iyaa-làn-'inam- <i>ej-en'</i>
1.S.PL.IN- matar.TR-REFL-INS-PL
nos matamos con ello |

Esto implica, por otra parte, que una sola forma puede interpretarse de dos maneras. Por ejemplo, *'ilàànlhámej*, además de la interpretación "se mata con ello", podría entenderse como "lo mata consigo".

52. Los marcadores **-hilà'** 'contra', 'en relación con', 'respecto de', 'acercamiento', **-kyàjwih** 'bajo', 'debajo de', **-wekyehi'** 'tras', 'detrás de', 'más allá de', **-whàye'** 'al lado de', **-tape'** 'sobre', 'por encima' y **-ky'oye'** 'invisible', 'ausente', 'retirándose', se combinan con los complementos **'o-** (primera persona), **'a-** (segunda persona), **la-** (tercera persona.), **'ina-**, **lha-** (primera y segunda persona).

Como hemos mencionado, en primera persona el complemento reflexivo puede ser el mismo que el complemento de tercera persona. Arriba, en contextos parecidos, hemos visto la misma reducción en ejemplos como *'otiihámhi'* 'lo pongo en mí' y *'itiihámhi'* 'lo pongo en sí'. En estos casos no hay diferencia entre los complementos reflexivos añadidos a los sujetos de primera y tercera persona. En los dos casos se emplean formas que generalmente expresan tercera persona. En los siguientes ejemplos se comparan verbos reflexivos con formas no reflexivas. Partimos de **lhaq'al'* (**lhaq'an*) 'acongojado', 'sofocado', 'aflicto' y construimos palabras con **-hilà'**.¹⁸

- | | |
|---|--|
| a) <i>'olhaaq'anhlà'</i>
'o-lhaaq'an-hlà'
1.S-acongojado-ACE
estoy acongojado por ello | b) <i>'olhaaq'an'ohlà'</i>
'o-lhaaq'an-'o-hlà'
1.S-acongojado-REFL-ACE
me acongojo por ello |
|---|--|

¹⁸La raíz **lhaq'an* tiene varios significados y nuestra traducción es aproximativa. No nos queda claro, en este caso, cuál es su interpretación con el marcador. .

- | | | | |
|----|---|----|---|
| c) | <i>lalhaaq'anhlà'</i>
la-lhaaq'an-hlà'
2.S-acongojado-ACE
estás acongojado por ello | d) | <i>lalhaaq'an'ahilà'</i>
la-lhaaq'an-'a-hilà'
2.S-acongojado-REFL-ACE
te acongojas por ello |
| e) | <i>nilhaaq'anhlà'</i>
ni-lhaaq'an-hlà'
3.S-acongojado-ACE
está acongojado por ello | f) | <i>nilhaaq'anlahilà'</i>
ni-lhaaq'an-la-hilà'
3.S-acongojado-REFL-ACE
se acongoja por ello |
| g) | <i>'iyaa'haaq'anhlà'</i>
'iyaa-lhaaq'an-hlà'
1.S.PL.INCL-acongojado-ACE
estamos acongojados por ello | h) | <i>'iyaa'haaq'an'inahlà'</i>
'iyaa-lhaaq'an-'ina-hlà'
1.S.PL.INCL-acongojado-REFL-ACE
nos acongojamos por ello |

53. *Hutkyàjwih* es trivalente y uno de sus complementos puede ser reflexivo. Aproximadamente significa 'empujar haciendo una cosa entrar bajo algo':

- | | | | |
|----|---|----|---|
| a) | <i>'ohuutkyàjwih</i>
'o-huut-kyàjwih
1.S-empujar.TR-SUB
empujando lo pongo bajo ello | b) | <i>'ohuut'okyàjwih</i>
'o-huut-'o-kyàjwih
1.S-empujar.TR-REFL-SUB
empujando lo pongo bajo mí |
| c) | <i>lahuutkyajwih</i>
la-huut-kyàjwih
2.S-empujar.TR-SUB
empujando la pones bajo ello | d) | <i>lahuut'akyàjwih</i>
la-huut-'a-kyàjwih
2.S-empujar.TR-REFL-SUB
empujando la pones bajo ti |
| e) | <i>yahuutkyàjwih</i>
ya-huut-kyàjwih
3.S-empujar.TR-SUB
empujando lo pone bajo ello | f) | <i>yahuutlakyàjwih</i>
ya-huut-la-kyàjwih
3.S-empujar.TR-REFL-SUB
empujando lo pone bajo sí |

54. Los mismos morfemas pronominales se combinan con **'wekyehi'** 'tras (TRAS)', 'detras de' y **'whàye'** 'al lado de', 'lateral (LAT)'. Las formas están construidas con la raíz **tii* 'poner':

- | | | | |
|----|--|----|--|
| a) | <i>'otii'wekyéhi'</i>
'o-tii-'wekyéhi'
1.S-poner.TR-TRAS
lo pongo tras ella | b) | <i>'otii'o'wekyéhi'</i>
'o-tii-'o-'wekyéhi'
1.S- poner.TR- REFL-TRAS
lo pongo tras mí |
| c) | <i>latii'wekyéhi'</i>
la-tii-'wekyehi'
2.S- poner.TR-TRAS
lo pones tras ti | d) | <i>latii'a'wekyéhi'</i>
la-tii-'a-'wekyehi'
2.S-poner.TR-REFL-TRAS
lo pones tras ti |

- e) *'itii'wekyéhi'*
'i-tii-'wekyehi'
3.S-poner.TR-TRAS
lo pone tras ella
- f) *'itiila'wekyéhi'*
'i-tii-la-'wekyehi'
3.S-poner.TR-REFL-TRAS
lo pone tras sí
- g) *'iyaati'wekyéhi'*
'iyaa-ti-'wekyehi
1.S.PL.INCL-poner.TR-TRAS
lo ponemos tras ella
- h) *'iyaati'ina'wekyéhi'*
'iyaa-ti-'ina-'wekyehi'
1.S.PL.INCL-poner.TR-REFL-TRAS
lo ponemos tras nosotros
- i) *'otiiwhàye'*
'o-tii-whàye'
1.S-poner.TR-LAT
la pongo a su lado
- j) *'otii'owhàye'*
'o-tii-'o-whàye'
1.S-poner.TR-REFL-LAT
la pongo a mi lado
- k) *'latiiwhàye'*
la-tii-whàye'
2.S-poner.TR-LAT
la pones a su lado
- l) *'latii'awhàye'*
la-tii-'a-whàye'
2.S-poner.TR-REFL-LAT
la pones a tu lado
- m) *'itiiwhàye 'nààij 'iyhàj*
'i-tii-whàye 'nààij 'iyhàj
3.S-poner.TR-LAT camino 3.POS.PL.otros
pone a sus parientes al lado del camino
- n) *'itiilawhàye'*
'i-tii-la-whàye'
3.S-poner.TR-REFL-LAT
la pone al lado de sí
- o) *'itiikyelawhàye'hen wikyi'*
'i-tii-kye-la-whàye-hen wikyi'
3.S-poner.TR-PL-REFL-LAT-PL gente
pone a su lado a la gente
- p) *'iyaatiwhàye'*
'iyaa-ti-whàye'
1.S.PL.INCL-poner.TR-LAT
la ponemos a su lado
- q) *'latii'no'awhàye'*
la-tii-'no-'a-whàye'
2.S-poner.TR-1.O-REFL-LAT
me pones a tu lado
- r) *hiyej latiiyay'owhàye pescado*
hiyej la-tii-yay-'o-whàye 'waahat
NEG 2.S-poner.TR-PL-1.REFL-LAT pescado
no pongáis el pescado a mi lado

55. La raíz intransitiva **'nàjweelh* 'tener vergüenza', 'sentir vergüenza puede pasar al nivel bivalente mediante la sufijación de *-tape'* (*-tpe*, *-pe'*, *-pe'*). El complemento de la primera persona reflexiva puede ser 'o-:

- a) *'o'nàjweelhpe'*
'o-'nàjweelh-pe'
1.S-tener.vergüenza-SOBRE
tengo vergüenza por ello
- b) *'o'nàjweelh'o'pe'*
'o-'nàjweelh-'o-'pe'
1.S-avergonzar-REFL-SOBRE
me avergüenzo de ello

- c) *la'nààjwelhpe'*
la-'nààjwelh-pe'
2.S-tener.vergüenza-SOBRE
tienes vergüenza por ello
- d) *la'nààjwelh'atape'*
la-'nààjwelh-'a-tape'
2.S-avergonzar-REFL-SOBRE
te avergüenzas de ti
- e) *'nàjweelhpe'*
'nàjweelh-pe'
3.S.tener.vergüenza-SOBRE
tiene vergüenza por ello
- f) *'nàjweelhlata'pe'*
'nàjweelh-la-tape'
3.S.avergonzarse-REFL-SOBRE
se avergüenza de sí
- g) *'iyaa'nàjwelhpe'*
'iyaa-'nàjwelh-pe'
1.S.PL.INCL-tener vergüenza-SOBRE
tenemos vergüenza por ello
- h) *'iyaa'nàjwelh'inatpehen'*
'iyaa-'nàjwelh-'ina-tpe-hen'
1.S.PL.INCL-avergonzar-REFL-SOBRE-PL
nos avergüenzamos de nosotros

Combinado con **-tape'** se usa el morfema reflexivo *la-*, tanto en primera como tercera persona. Recuérdese que, en primera persona, también se usa 'o- con la misma función (véase m) y n) abajo). El carácter trivalente de **thatpe'* se muestra en la oración: *'Ithaatpe taqààla ha'lààles tà 'ijwinh* 'Puso ramitas entretejidas sobre su pierna'.

- i) *'othaatpe'*
'o-thaat-pe'
1.S-poner.TR-SOBRE
lo pongo sobre ella
- j) *'othaatlatape'*
'o-thaat-la-tape'
1.S-poner.TR-REFL-SOBRE
lo pongo sobre mí mismo
- k) *'ithaatpe'*
'i-thaat-pe'
3.S-poner.TR SOBRE
lo pone sobre ella
- l) *'ithaatlatape'*
'i-thaat-la-tape'
3.S-poner.TR-REFL-SOBRE
lo pone sobre sí
- m) *'otiisqanejlatape'*
'o-tiisqan-ej-la-tape'
1.S-pagar-INS-REFL-SOBRE
pago con ello por mí
- n) *'otiisqanej'o'pe'*
'o-tiisqan-ej-'o-'pe'
1.S-pagar-INS-REFL-SOBRE
pago con ello por mí
- o) *'imak tà latiisqanej'atape'*
'imak tà la-tiisqan-ej-'a-tape'
cosa que 2.S-pagar-INS-REFL-SOBRE
la cosa con que pagas por ti mismo

56. El morfema **-ky'oye'** expresa la relación de invisibilidad y ausencia del complemento que introduce. Se verán aquí algunas formas de

conjugación que son combinaciones de *-ky'oye'* y el verbo **tiyejqanhih* 'botar', 'rechazar', 'apartar de sí'.

- | | |
|--|--|
| a) <i>'otiyejqanhiky'oye'</i>
<i>'o-tiyejqanhi-ky'oye'</i>
1.S-apartar.de.TR-INV
lo aparto de ella | b) <i>'otiyejqanhi'oky'oye'</i>
<i>'o-tiyejqanhi-'o-ky'oye'</i>
1.S-apartar.de.TR-REFL-INV
lo aparto de mí |
| c) <i>'latiyejqanhiky'oye'</i>
<i>'la-tiyejqanhi-ky'oye'</i>
2.S-apartar.de.TR-INV
lo apartas de él | d) <i>'latiyejqanhihaky'oye'</i>
<i>'la-tiyejqanhi-ha-ky'oye'</i>
2.S-apartar.de.TR-REFL-INV
lo apartas de ti |
| e) <i>'itiyejqanhiky'oye'</i>
<i>'i-tiyejqanhi-ky'oye'</i>
3.S-apartar.de.TR-INV
lo aparta de ella | f) <i>'itiyejqanhihaky'oye'</i>
<i>'i-tiyejqanhi-la-ky'oye'</i>
3.S-apartar.de.TR-REFL-INV
lo aparta de sí |
| g) <i>'iyaatiyejqanhiky'oye'</i>
<i>'iyaa-tiyejqanhi-ky'oye'</i>
1.S.PL.INCL-apartar.de.TR-INV
lo apartamos de él | h) <i>'iyaatiyejqanhi'inaky'oyehen'</i>
<i>'iyaa-tiyejqanhi-'ina-ky'oye-hen'</i>
1.S.PL.INCL-apartar.de.TR-REFL-INV-PL
lo apartamos de nosotros |

57. Resumiendo un poco, queremos subrayar algunos rasgos notables de los pronombres ligados. Llama la atención la distinción entre dos series de afijos. Una de ellas está basada en los pronombres personales libres - *'olhaam'*, *'aam'*, *'lhaam'*, *'inaamelh* - y la otra está basada en los prefijos posesivos del idioma: *'o(o)-*, *'a-*, *ha-*, *la-*, *lhaa-*. Las dos series se relacionan cada una con sus marcadores preferidos y dan lugar a las siguientes posibilidades de combinaciones:

Primera serie: Los pronombres personales ligados (internos) de la primera serie son: *'no-*, *'am-*, *'lham-*, *'inam-*.¹⁹ Éstos se combinan con los marcadores *-(y)eh*, *-(y)ej*, *-hi'*, *-ho'*.

Segunda serie: Los morfemas de la segunda serie son: *'o(o)-*, *'a-*, *ha-*, *la-*, *lhaa-*. Son isomórficos con los prefijos posesivos y se combinan con *-hilà'*, *-kyàjwih*, *-ky'oye'*, *-tape'*, *-'wekyehi'* y *-whàye'*. El morfema *'ina-* se incluye en esta serie, aunque no pertenece a los prefijos posesivos.

Los ejemplos a) – i) abajo son de la primera serie. Compárense aquí las formas reflexivas con las no reflexivas. (Subrayamos las combinaciones de morfemas pronominales y marcadores.)

¹⁹ El prefijo *'no-* evidentemente proviene del pronombre antiguo *'nolhaam'* 'yo' (*'olhaam'*).

<u>Formas no reflexivas</u>	<u>Formas reflexivas</u>
a) <u>'ilààt'nóyeh</u> 'i-lààt-'no-yeh 3.S-entender-1.C-TZR me entiendo	b) <u>'olààtlháme</u> 'o-lààt-lham-eh 1.S-sentir-REFL-TZR me siento
c) <u>'oniityen'ameyej</u> 'o-niityen-'amey-ej 1.S-obligar.TR-2.C-INS lo obligo con vosotros	d) <u>lawooyej'ámeh</u> la-woo-yej-'am-eh 2.S-hacer-TZR-REFL-INS lo haces contigo
e) <u>hi'ween'amho'</u> hi-'ween-'am-ho' 3.S-tener.TR-2.C-BEN te lo da	f) <u>'iyaa'wen'inámho'</u> 'iyaa-'wen-'inam-ho' 1.S.PL.INCL-tener.TR-REFL-BEN lo damos a nosotros
g) <u>'ii'nóhi'</u> 'ii-'no-hi' 3.S.estar-1.C-INE está en mí	h) <u>t'ekhaalhameh</u> t'ekhaa-lham-eh 3.S.crear-REFL-TZR cree en sí mismo
i) <u>'ot'ekhaalhamenhómkye'</u> ²⁰ 'o-t'ekhaa-lham-en-hom-kye' 1.S-crear-REFL-PL-INT-PL confiamos en nosotros mismos	

He aquí algunas palabras construidas con morfemas pronominales de la segunda serie. **-hilà'** puede indicar acercamiento y posición 'contra' algo. Una glosa correspondiente puede ser ACE. La raíz verbal, **lat*, puede ser transitiva, pero en las combinaciones con *-hila'* parece intransitiva. La valencia de *'ilààtlà* no sobrepasa la valencia de *'ilààt*. Cf.: *Tok 'is kyek 'ilààt 'iitàj* 'no queda bien si siente el fuego' y *'Ilààtlà 'imak tà tumhlà la'nààyij* 'siente algo que suene acercándose en su camino'..

j) <u>'ilààt'ohlà'</u> 'i-lààt-'o-hlà' 3.S-oír-1.C-ACE me oye (acercando)	k) <u>'olààt'ohlà'</u> 'o-lààt-'o-hlà' 1.S-oír-REFL-ACE me oigo (acercando)
l) <u>'ilààt'ahilà'</u> 'i-lààt-'a-hilà' 3.S-oír-2.C-ACE te oye (acercando)	m) <u>lalààt'ahilà'</u> la-lààt-'a-hilà' 2.S-oír-REFL-ACE te oyes (acercando)

²⁰-*ho* (*-hom*) expresa algo interior. Comparando con "crear" (véase el ejemplo h), marcado con *-eh*) "confiar" debe ser una traducción adecuada de este concepto.

- | | |
|--|---|
| <p>n) <i>'ii'atape'</i>
 'ii-'a-tape'
 3.S.estar-2.C-SOBRE
 está sobre ti</p> | <p>o) <i>'ilààtlahilà'</i>
 'i-lààt-la-hilà'
 3.S-oír-REFL-ACE
 se oye (acercando)</p> |
| <p>p) <i>lhee'o'pe'</i>
 lhee-'o-'pe'
 2.S.estar-1.C-SOBRE
 estás sobre mí</p> | <p>q) <i>'iyaalàt'inahlàmhen'</i>
 'iyaa-làt-'ina-hlà-mhen'
 1.S.PL.INCL-oír-REFL-ACE.PL
 nos oímos (acercando)</p> |

58. Podemos observar que hay vacilación en algunas formas. En la primera persona reflexiva de la segunda serie se usan alternativamente la forma específica de la primera persona, 'o- (véase ejemplo i)), o el morfema reflexivo de tercera persona (ejemplos j) y k):

- | | |
|--|---|
| <p>a) <i>'o'nàjweelh'o'pe'</i>
 'o-'nàjweelh-'o-'pe'
 1.S-avergonzar-REFL-SOBRE
 me avergüenzo de mí</p> | <p>b) <i>'otiisqanlatape'</i>
 'o-tiisqan-la-tape'
 1.S-pagar-REFL-SOBRE
 pago por mí</p> |
| <p>c) <i>'oyààmhlilatape'</i>
 'o-yààm-lhi-la-tape'
 1.S-hablar-ITER-REFL-SOBRE
 hablo en mi defensa</p> | |

Los últimos ejemplos concuerdan con el esquema aplicado en la primera serie (*'olhaam'*, *'aam'*, *lhaam'*, *'inaamelh'*) y vemos que se puede usar *-lham* (tercera persona) como forma reflexiva de primera persona. No obstante, la distinción entre formas reflexivas y no reflexivas sigue manifiesta en la relación entre los sujetos y los complementos:

- | | |
|--|---|
| <p>d) <i>'otiilhámej'</i>
 'o-tii-lham-ej
 1.S-poner.TR-REFL-COM
 me apodero de ello
 (lo pongo conmigo)</p> | <p>e) <i>'itiilhámej'</i>
 'i-tii-lham-ej
 3.S-poner.TR-REFL-COM
 se apodera de ello
 (lo pone consigo)</p> |
|--|---|

También observamos cierta vacilación en las formas reflexivas de la primera persona plural inclusiva. La palabra *'iyaalàt'inahlàmhen'* es de cierto modo irregular (véase ejemplo 59 h)). No se esperaría el morfema reflexivo, *-'ina*, en la segunda serie. Sin embargo, son documentados en nuestro material algunos casos con esta construcción, como, por ejemplo:

- f) *'iyaatiyejqanhi'inaky'oye'*
 'iyaa-tiyejqanhi-'ina-ky'oye'
 1.S.PL.INCL-apartar.de.TR-REFL-INV
 lo apartamos de nosotros

59. Algunas veces encontramos en primera persona plural inclusiva un pronombre reflexivo de tercera persona. Véase como la marca se relaciona con la primera serie de morfemas reflexivos (esta forma ocurre en lugar de *'iyaatàjwelhkye'inamelej*).

- a) *'iyaatàjwelhkyelhamelej*
 'iyaa-tàjwelhkye-lhamel-ej
 1.S.PL.INCL-conocer.TR-REFL-COM
 nos conocemos

Con marcación relacionada con la segunda serie, la forma reflexiva de esta persona gramatical quizás debiera ser *lha/a/*, dado que este morfema representa el prefijo posesivo correspondiente. En efecto, tenemos también algunos ejemplos que confirman esta construcción:

- b) *'iyaa'này/lha'wekyéhi'*
 'iyaa-'này-lha-'wekyéhi'
 1.S.PL.INCL-dejar.TR-REFL-TRAS
 lo dejamos tras nosotros
- c) *'iyààyitlhawhàye'*
 'i-yààyit.TR-lha-whàye'
 1.S.PL.INCL-atar.TR-REFL-LAT
 lo atamos a nuestro lado

60. Cuando el sujeto tiene forma plural, las palabras reflexivas pueden tener significado de **reciprocidad**. Se expresa entonces una acción mutua entre dos o más sujetos, una situación en que ambas partes son objetos de la acción del otro. Las palabras reflexivas de este modo pueden tener dos diferentes interpretaciones:

- a) *lhaa'ilànhen'*
 lhaa-'i-làn-hen'
 3.REFL-3.S-matar.TR-PL
 1) se matan a sí mismos
 2) se matan uno al otro (mutuamente)
- b) *'olhaayahumnhen'*
 'o-lhaa-ya-humn-hen'
 1.S-REFL-3.S-amar.TR-PL
 1) nos amamos a nosotros mismos (exclusivo)
 2) nos amamos uno al otro (exclusivo)

61. Pondremos término a esta sección de la gramática del 'weenhayek con la exposición de algunas formas ilustrativas de su sistema verbal. El 'weenhayek es aglutinante y polisintético, de gran riqueza y complejidad morfológica. Anticipando la presentación de la Segunda Parte de mis estudios, mostraremos aquí algunas de las posibilidades que provienen

de la expansión complementaria mediante los diversos marcadores. Vamos a partir de una raíz verbal, *'yuy', 'ponerse', 'meterse', 'entrar', la cual es monovalente, sin transitividad inherente. Obsérvese que el verbo tiene oclusiva laríngea inicial en tercera persona y es de la cuarta conjugación. Las formas básicas – con los sujetos de las tres personas – son éstas:

- | | | |
|----|------------|-----------------|
| a) | 'o'yuy' | entro |
| | lat'uy' | entras |
| | 'yuy' | entra |
| | 'iyaat'uy' | entramos (incl) |

Estos verbos pueden ser expandidas mediante varios sufijos y marcadores, por ejemplo, el causativo:

- | | | |
|----|-------------|--------------------------|
| b) | 'o'yuuyit | lo hago entrar |
| | lat'uuyit | lo haces entrar |
| | 'yuuyit | lo hace entrar |
| | 'iyaat'uyit | lo hacemos entrar (incl) |

Con causativo y el marcador *-eh*:

- | | | |
|----|--------------|-------------------------|
| c) | 'o'yuuyteh | lo hago entrar hacia |
| | lat'uuyteh | lo haces entrar hacia |
| | 'yuuyteh | lo hace entrar hacia |
| | 'iyaat'uyteh | lo hacemos entrar hacia |

Con causativo y los dos modelos reflexivos, marcados por *-eh*, en posición final:

- | | | |
|----|--------------------------|--|
| d) | 'olhaa'yuyteh | |
| | 'o-lhaa-'yuy-t-eh | |
| | 1.S-refl-entrar-CAU-DIR | |
| | me hago entrar hacia ... | |

- | | | |
|----|-------------------------|--|
| e) | 'o'yuuyitlhámeh | |
| | 'o-'yuuy-it-lham-eh | |
| | 1.S-entrar-CAU-REFL-DIR | |
| | me hago entrar hacia | |

Con marcación del ilativo (*-ho*):

- | | | |
|----|--------------|-------------|
| f) | 'o'yúuyho' | entro en |
| | lat'úuyho' | entras en |
| | 'yúuyho' | entra en |
| | 'iyaat'úyho' | entramos en |

Ejemplo: Tok 'owaatlà *hi'no-k 'weenhalhámej kyek 'yúuyho lhaamelh*. No necesitamos hombre alguno diferente, que se meta entre nosotros.

g) El ilativo también puede combinarse con el causativo. (La vocal del morfema causativo se elide; *-it* → *-t*).

'o'yuu <u>y</u> tho'	hago meter una cosa en algo
la <u>t</u> 'uu <u>y</u> tho'	haces meter una cosa en algo
'yuu <u>y</u> tho'	hace meter una cosa en algo
'i <u>ya</u> a <u>t</u> 'u <u>y</u> tho'	hacemos meter una cosa en algo

Ejemplo: *Tíji honhat wet 'yuuytho yaakyuyajlhoyh*. Cavó en la tierra e hizo meter (sembró) la semilla.

h) Presentamos, finalmente, los morfemas reflexivos que pueden combinarse con la forma trivalente de arriba:

'o <u>l</u> ha <u>a</u> 'y <u>u</u> ytho'	me meto en algo (me hago meterme en ...)
'a <u>a</u> la <u>t</u> 'u <u>y</u> tho'	te metes en algo
<u>l</u> ha <u>a</u> 'y <u>u</u> ytho'	se mete en algo
'i <u>ya</u> a <u>l</u> ha <u>n</u> i <u>t</u> 'u <u>y</u> tho'	nos metemos en algo

Ejemplos: *Tok t'uhlà-k lhaa'yuytho 'nooqa'tshayaj*. No debe hacerse meter en guerra. (O simplemente: No debe meterse en guerra.).

Ky'áhya-k 'iyaalhanit'uythomhma 'imaaktsoh. No nos haremos meter nunca en esa cosa.

i) Con esto hemos mostrado algunas de las composiciones que combinan diferentes marcadores de complementos con la raíz verbal *yuy'. Pero el tema es amplio y entre las combinaciones que no hemos tratado se hallan, por ejemplo:

'y <u>u</u> u <u>k</u> y'oye'	se lanza al agua en busca de
'y <u>u</u> y <u>u</u> yeh	se mete hacia (el lado de)
'y <u>u</u> u <u>y</u> it <u>ky</u> à'	lo mete abajo
'y <u>u</u> u <u>y</u> it <u>ky</u> à <u>j</u> wih	lo hace meter bajo
'y <u>u</u> u <u>y</u> it <u>kye</u> '	lo introduce en (objeto oblongo)
'y <u>u</u> u <u>y</u> it <u>l</u> hih	lo ha metido en alguna parte (en el bolsillo)
'y <u>u</u> u <u>y</u> it <u>q</u> atsih	lo mete allí, lo entierra

Abreviaturas

En las glosas interlineares de los ejemplos de esta descripción gramatical se usan las siguientes abreviaturas:

ABLA	ablativo	
ACE	acercamiento	
ACOM	acompañamiento	
ALA	alativo	
ALE	alejamiento	
ALRED	alrededor	
BEN	beneficiario,	
C	complemento	(1.C = compl. de 1. ^a p.) (2.C = compl. de 2. ^a p.) (3.C = compl. de 3. ^a p.) (1+2.C = compl. de 1. ^a p. pl. incl.)
CAU	causativo	
COM	comitativo	
CONC	concesivo	
CONF	confirmativo, confesión	
CONT	continuativo	
CTR	control	
DIR	direccional	
DIST	distante	
DISTR	distributivo	
EFE	efectivamente	
ELA	elativo	
EVID	evidencial	
EXCL	exclusivo	
FUT	futuro	
ILA	ilativo	
IMP	imperativo	
INCL	inclusivo	
INE	inesivo	
INS	instrumental	
INT	interior	
INV	invisible	
IPL	impersonal	
IRR	irrealis	
ITER	iterativo	
LAR	largo	
LAT	lateral	
LOC	locativo	
NEG	negación	
NV	no visto	

O	objeto	(1.O = objeto de 1. ^a p.) (2.O = objeto de 2. ^a p.) (3.O = objeto de 3. ^a p.) (1+2.O = objeto de 1. ^a p. PL INCL)
OD	objeto directo	
OIDO	de oídas	
OIN	objeto indirecto	
PL	plural	
POS	posesivo	
REC	receptor	
REFL	reflexivo	
REL	relacional	
REM	remoto (tiempo pasado)	
SOBRE	sobre	
S	sujeto	(1.S = sujeto de 1. ^a p.) (2.S = sujeto de 2. ^a p.) (3.S = sujeto de 3. ^a p.) (1+2.S = sujeto de 1. ^a p. pl incl)
SUB	subesivo	
TR	transitivo	
TRAS	detrás de	
TZR	transitivizador	
VOC	vocativo.	

REFERENCIAS

- CLAESSON, KENNETH. 1994. A Phonological Outline of Mataco-Noctenes. IJAL 60:1-38.
- _____, 2008. Notas sobre el vocabulario 'weenhayek. Imprenta Bíblica de Sociedad Bíblica Boliviana. Casilla 329. Av. Victor Ustáriz 2863. Cochabamba - Bolivia.
- _____, 2016. Estructura silábica, Acentuación y Cantidad vocálica en 'weenhayek. Página personal de Internet: noctenes.org.
- CRYSTAL, DAVID. 1988. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
- GRIMES, BARBARA F. (Editor). 1988. Ethnologue, Languages of the world. Eleventh edition.
- GOLDSMITH, JOHN A.. 1990. Autosegmental and Metrical Phonology. Oxford: Basil Blackwell
- HALLE, MORRIS AND VERGNAUD, JEAN-ROGER. 1987. Stress and the cycle. LI 18:45-84.
- HAYES, BRUCE. 1986. Inalterability in CV Phonology. Language 62:321-51.
- _____. 1989. Compensatory Lengthening in Moraic Phonology. LI 20:253-306.
- ITO, JUNKO. 1989. A Prosodic Theory of Epenthesis. Natural Language and Linguistic Theory 7:217-259.
- MESSINEO, CRISTINA. 2003. Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y Discursivos. LINCOM Studies in Native American Linguistics. LINCOM GmbH, Freibadstr.3, D-81543 Muenchen.
- PRINCE, ALAN S. 1983. Relating to the Grid. LI 14:19-100.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.. ESBOZO de una NUEVA GRAMÁTICA de la LENGUA ESPAÑOLA. 1973. Espasa-Calpe, S.A.. Madrid. España.
- SCHACHTER, PAUL. 1985. Parts-of-speech systems. In: Shopen, T. Language typology and syntactic description, Volume 1. Cambridge University Press. Cambridge
- TERRAZA, JIMENA. 2009. Grammaire du wichi: Phonologie et morphosyntaxe. Thèse présentée comme exigence partielle du doctorat en linguistique. Université du Québec à Montréal.
- TOVAR, ANTONIO. 1981. Relatos y diálogos de los matacos seguidos de una gramática de su lengua. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- VIÑAS URQUIZA, M. TERESA. 1974. Lengua mataca. Tomo 1. Centro de estudios lingüísticos. Facultad de filosofía y letras. Universidad de Buenos Aires.
- VOX 1973. DICCIONARIO GENERAL ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Tercera edición. Talleres gráficos de BIBLIOGRAF. BARCELONA 13. España..